MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07907885 3

Kalniņš, Alfreds
[Songs. Selections]
Izbrannye romansy i pesni

M
1620
K18B7

Алфред КАЛНЫНЬ

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ И ПЕСНИ

на стихи Яна Райниса

Alfreds KALNINŠ

ROMANČU UN DZIESMU IZLASE

ar Jāņa Raiņa vārdiem

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761079078853

Алфред КАЛНЫНЬ

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ И ПЕСНИ

на стихи Яна Райниса

Составитель Герман БРАУН

Alfrēds KALNIŅŠ

ROMANČU UN DZIESMU IZLASE

ar Jāņa Raiņa vārdiem

Sastādītājs Hermanis BRAUNS

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“ МОСКВА 1966 ЛЕНИНГРАД

M
1620
K18B7

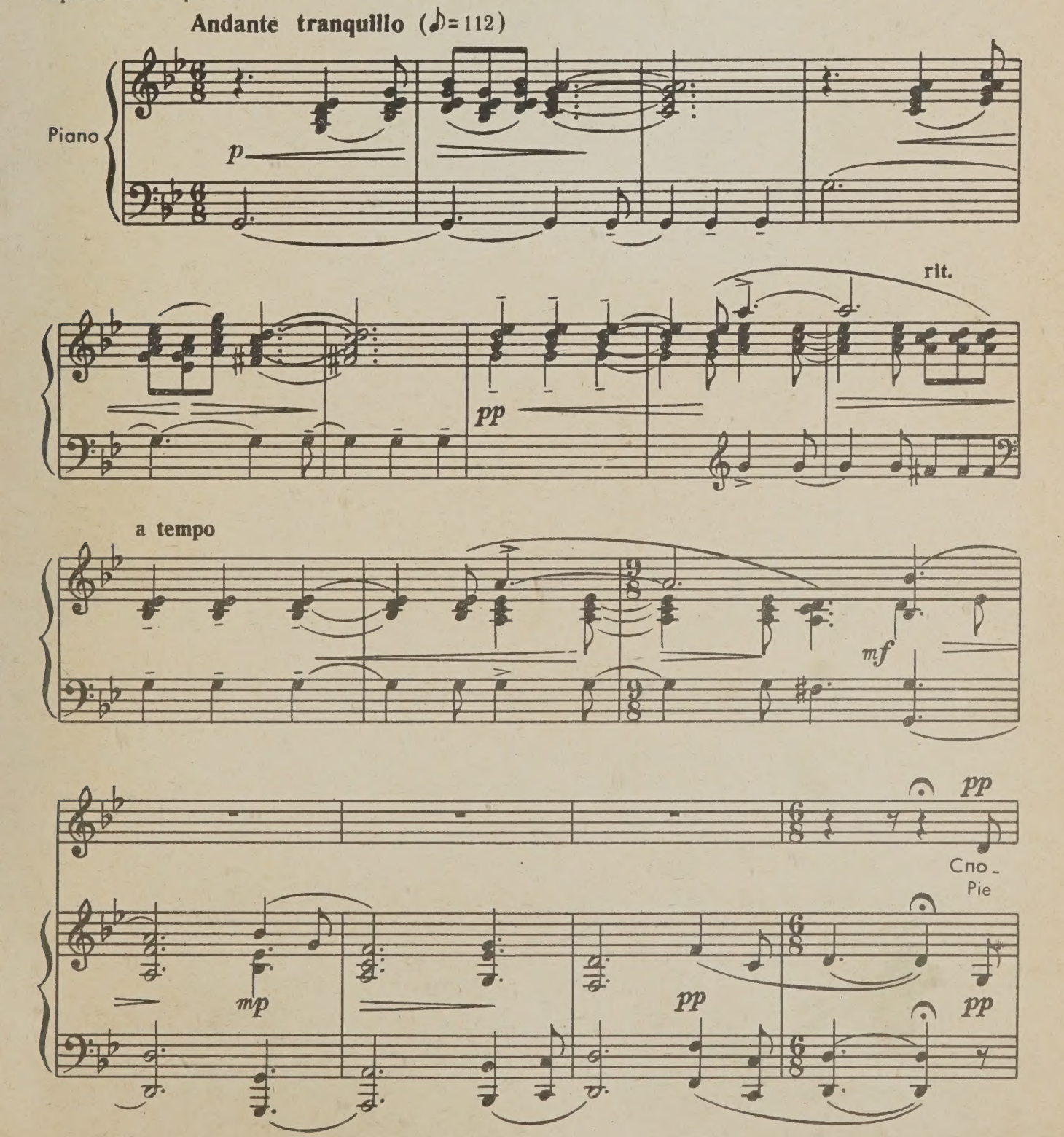
LIBRARY
JUL 2 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

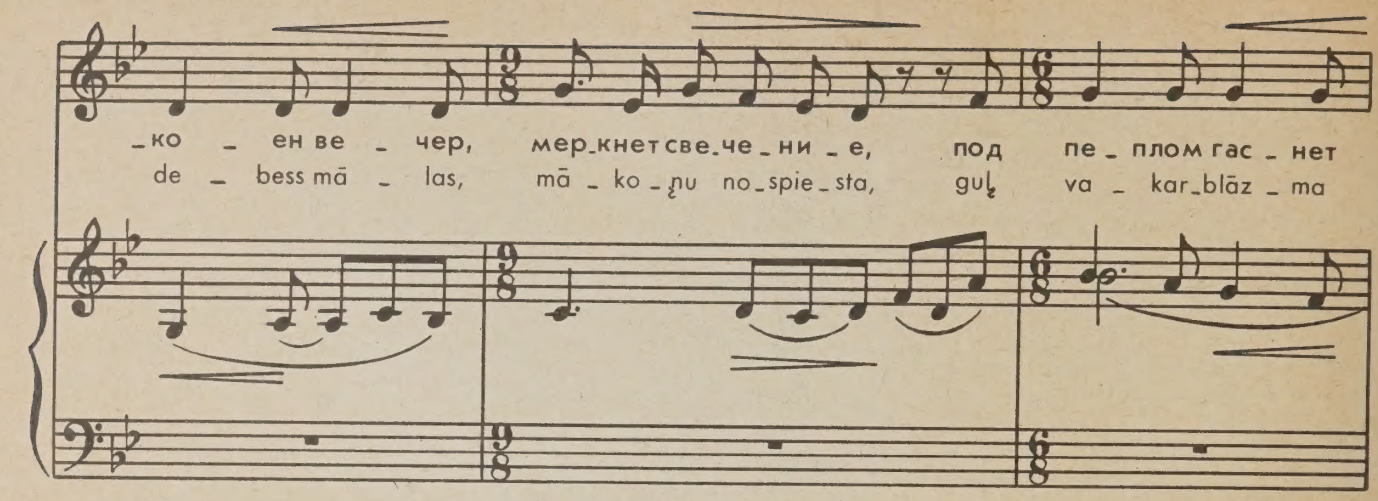
Стихи Яна РАЙНИСА
Jāņa RAIŅA vardi

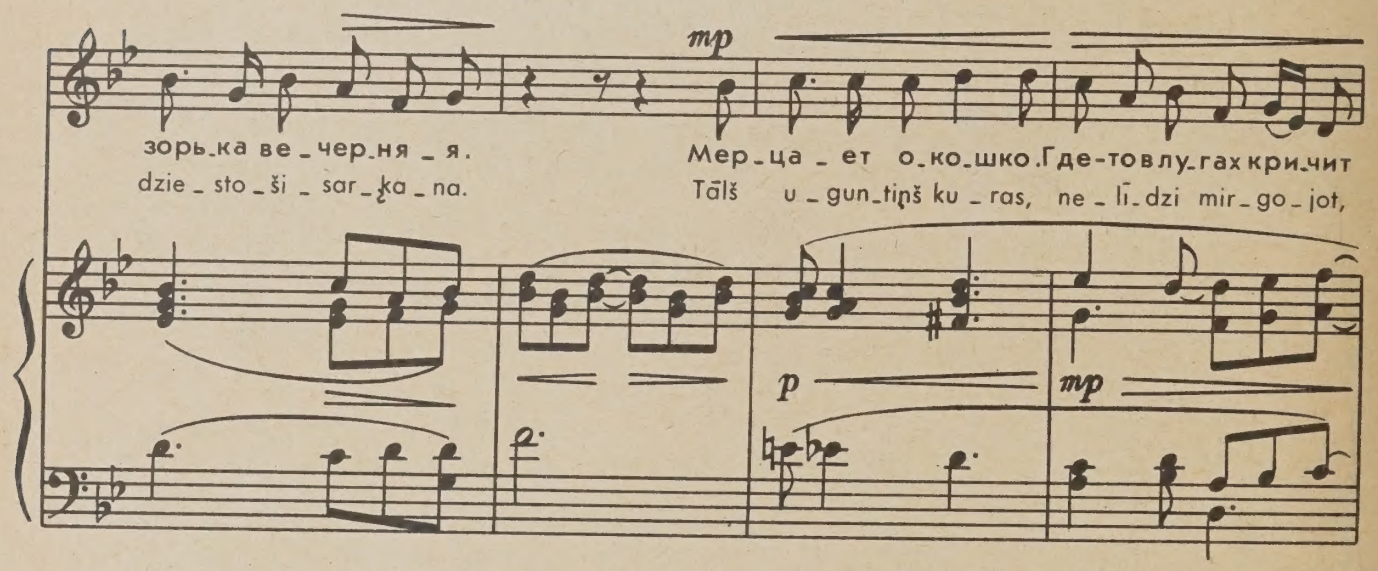
Алфред КАЛНЫНЬ
Alfrēds KALNIŅŠ

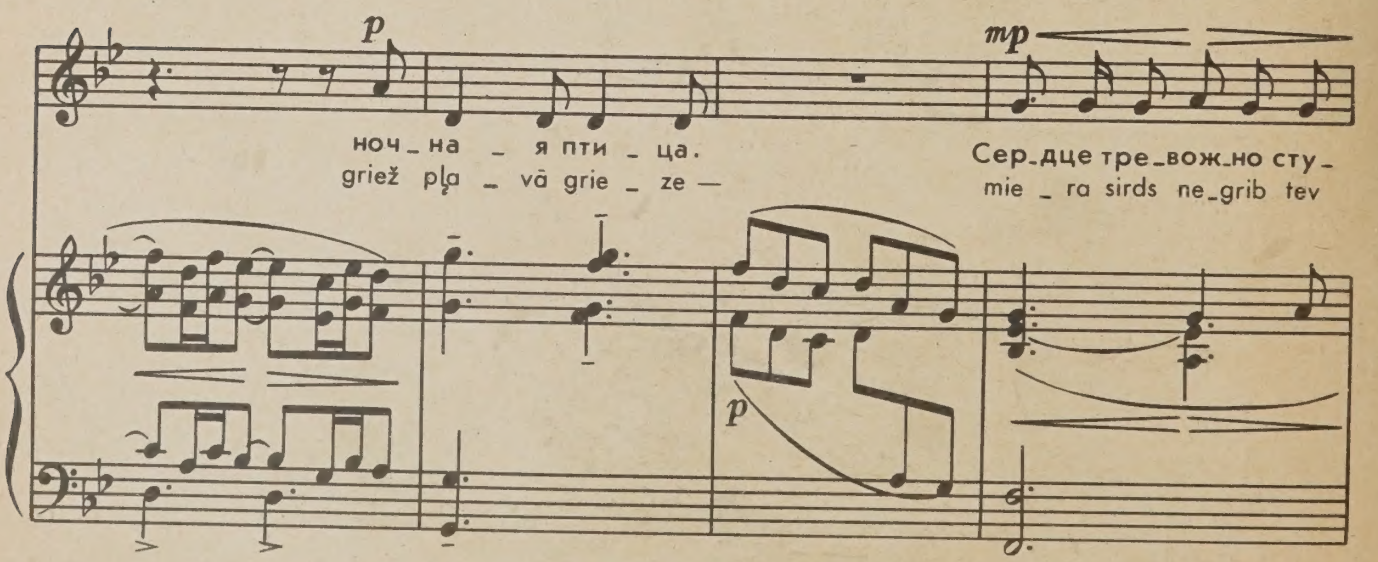
ВЕЧЕРНИЙ ПОКОЙ
VAKARA MIERS

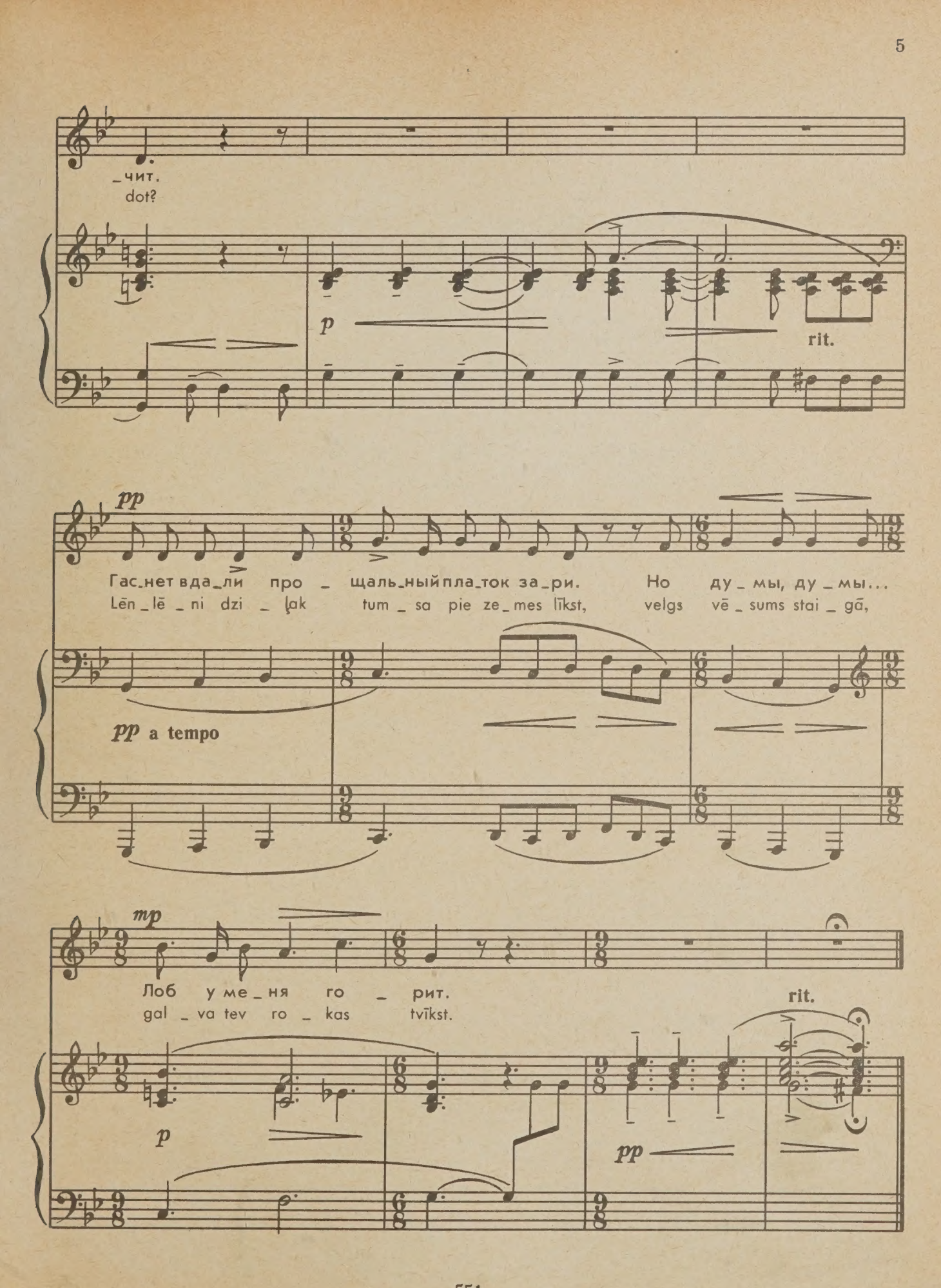
Перевод Л. Азаровой




_ко _ ен ве _ чер, мер_кнет све_че _ ни _ е, под пе _ пломгас _ нет
de _ bess mā _ las, mā _ ko _ ņu no_spie_sta, guļ va _ kar_blāz _ ma


mp
зорь_ка ве _ чер_ня _ я. Мер_ца _ ет о_ко_шко. Где-то влу_гах кри_чит
dzie _ sto _ ši _ sar_ķa _ na. Tālš u _ gun_tiņš ku _ ras, ne _ lī_dzi mir_go_jot,
p
mp


p
mp
ноч _ на _ я пти _ ца. Сер_дце тре_вож_но сту _
griež pļa _ vā grie _ ze — mie _ ra sirds ne_grib tev
p

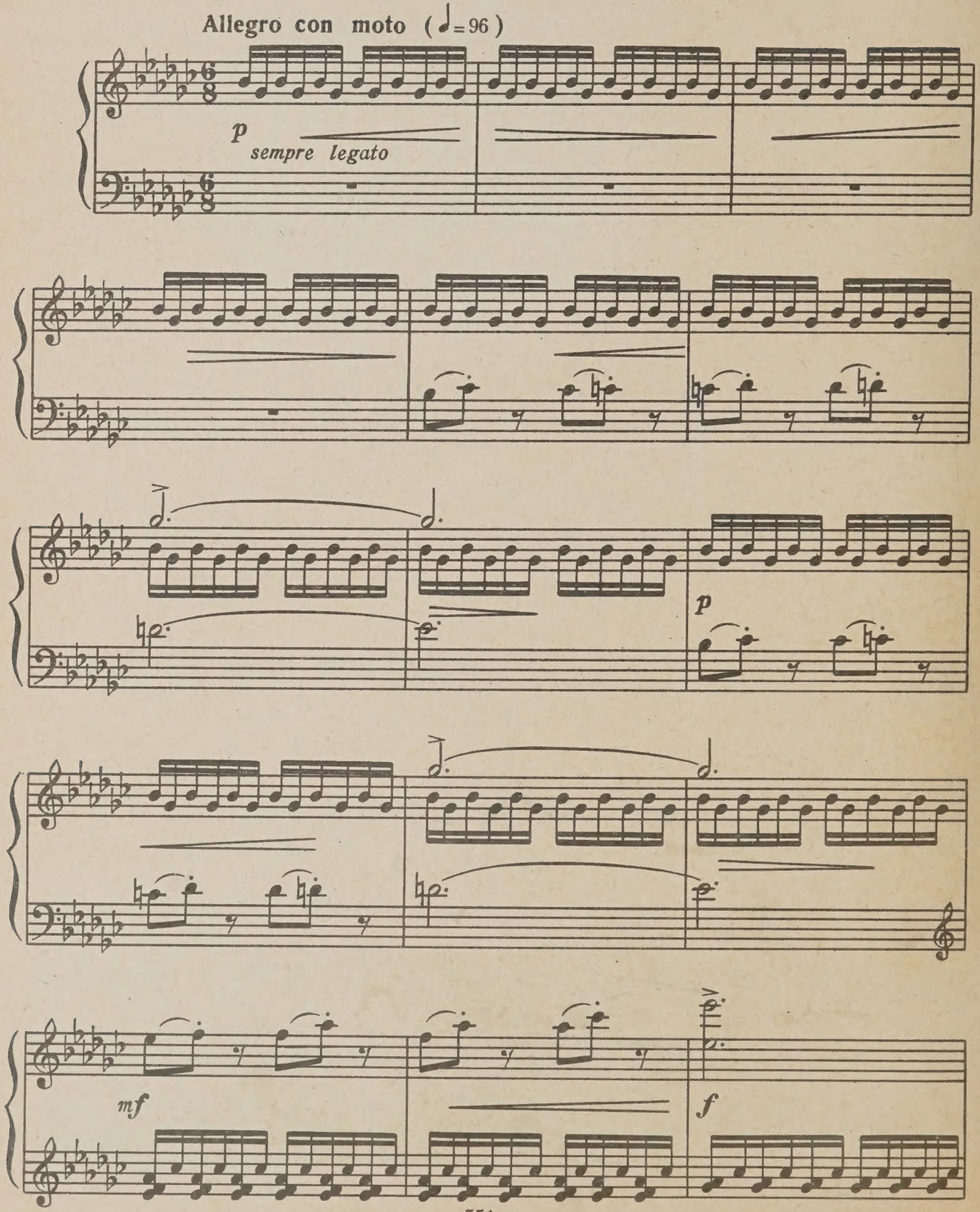

_чит.
dot?
p
rit.
pp
Гас_нет вда_ли про _ щаль_ный пла_ток за_ри. Но ду_мы, ду_мы...
Lēn_lē_ni dzi_ļak tum_sa pie ze_mes līkst, velgs vē_sums stai_gā,
pp a tempo
mp
Лоб у ме_ня го_рит.
gal_va tev ro_kas tvīkst.
rit.
p
pp

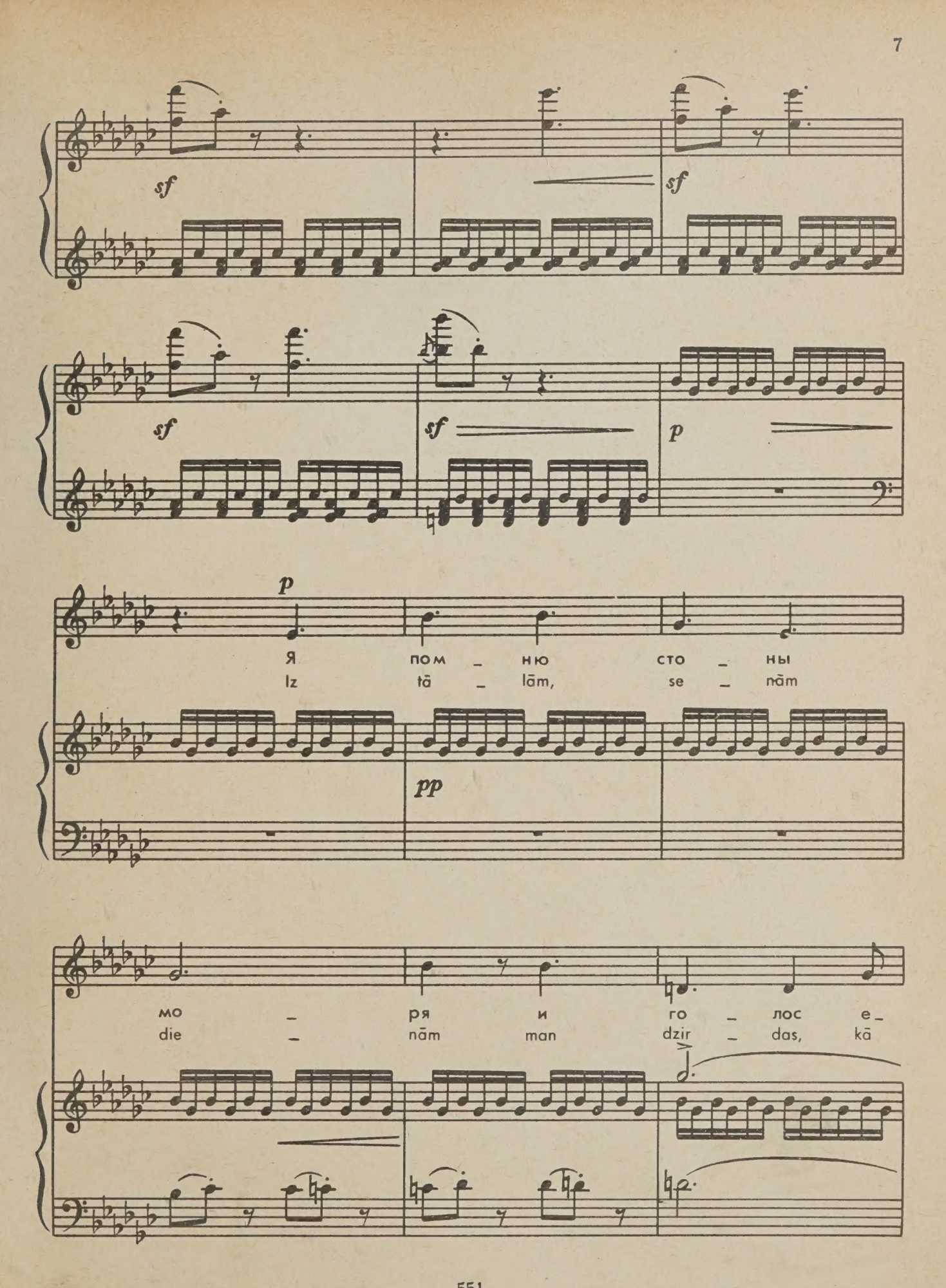
Эмилю Мелнгайлису

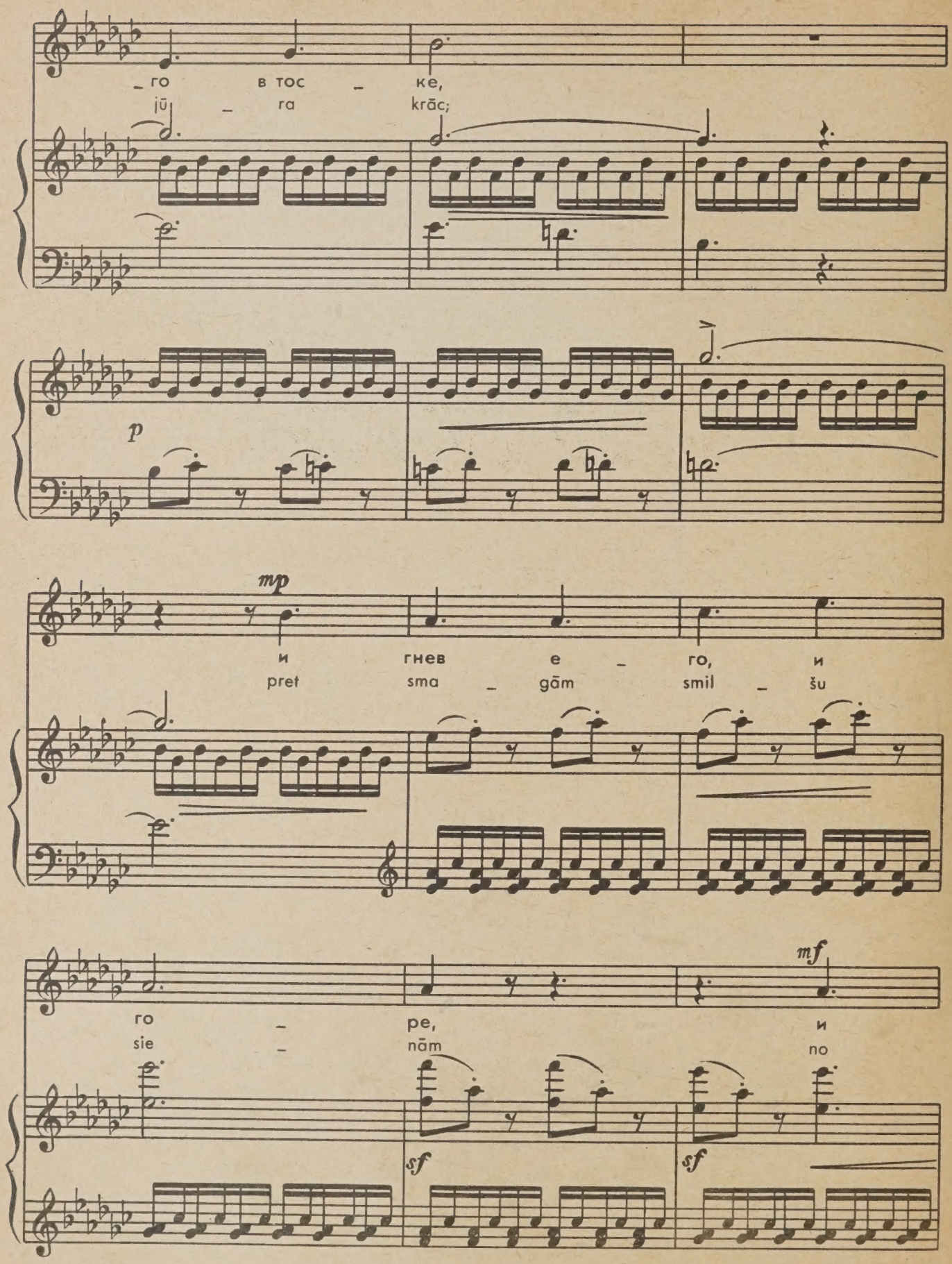
Emilim Melngailim

СТОНЫ МОРЯ
JŪRAS VAIDI

Перевод Л. Азаровой




sf
sf
sf
sf
sf
p
p
Я пом – ню сто – ны
Iz tā – lām, se – nām
pp
мо – ря и го – лос е –
die – nām man dzir – das, kā


го в тос ке,
jū ra krāc;
p
mp
и гнев е го, и
pret sma gām smil šu
mf
го ре, и
sie nām no
sf
sf

пе – ну на пе – ске.
dus – mām pu – tas šļāc.

sf *sf* *sf*

pp

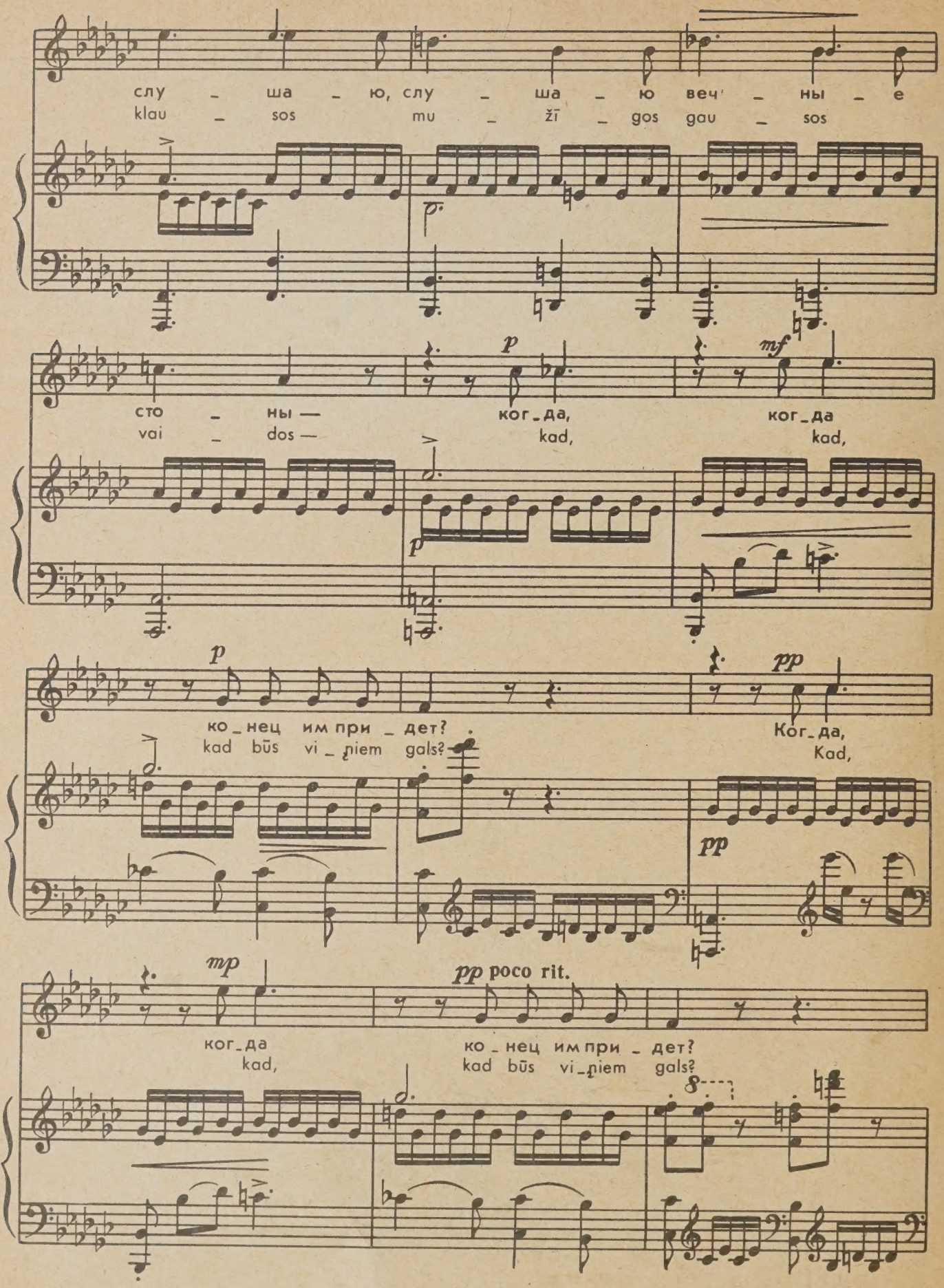
Чем доль – ше зву – кам
Jo il – gāk klau – sos,

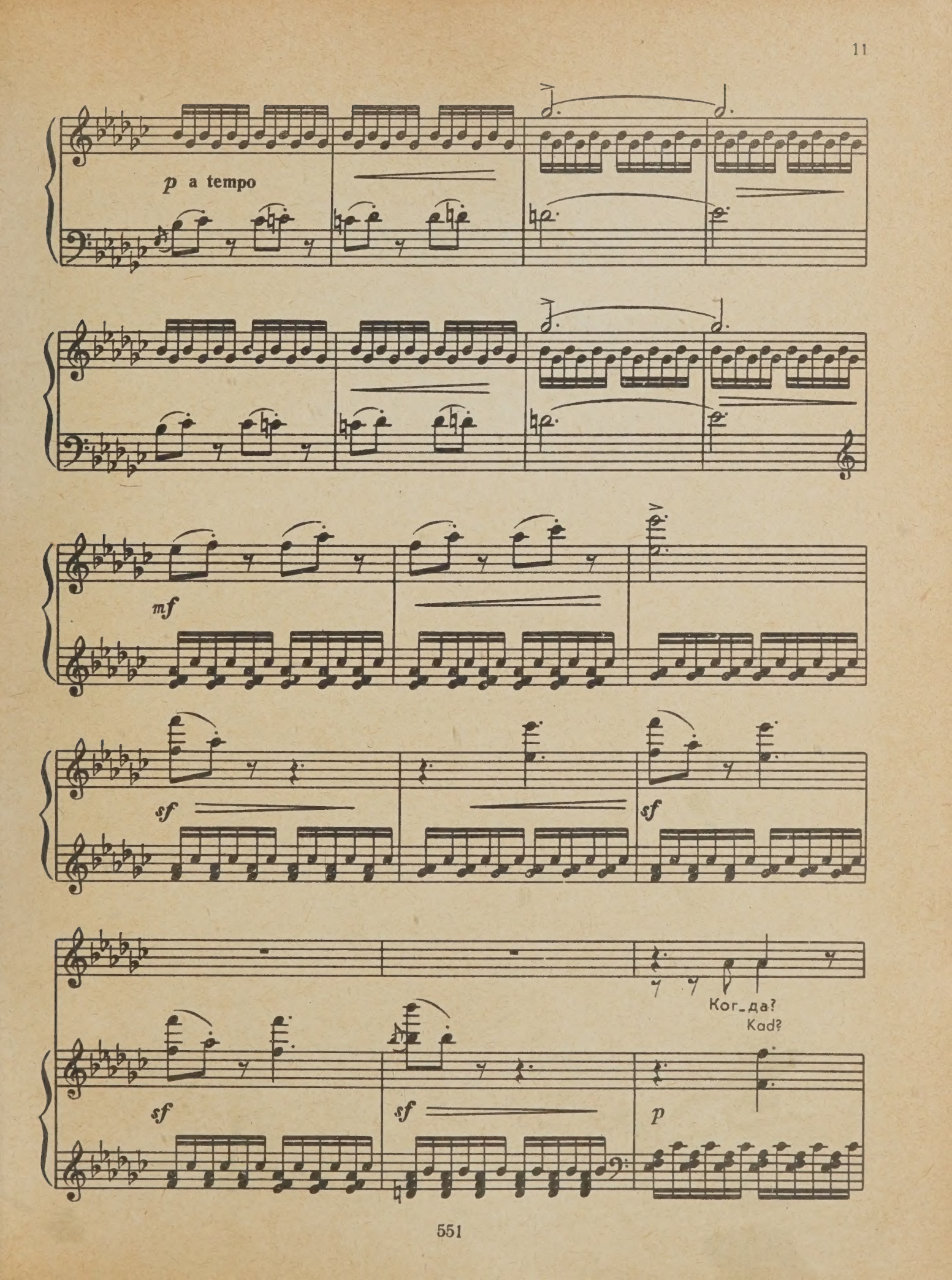
pp

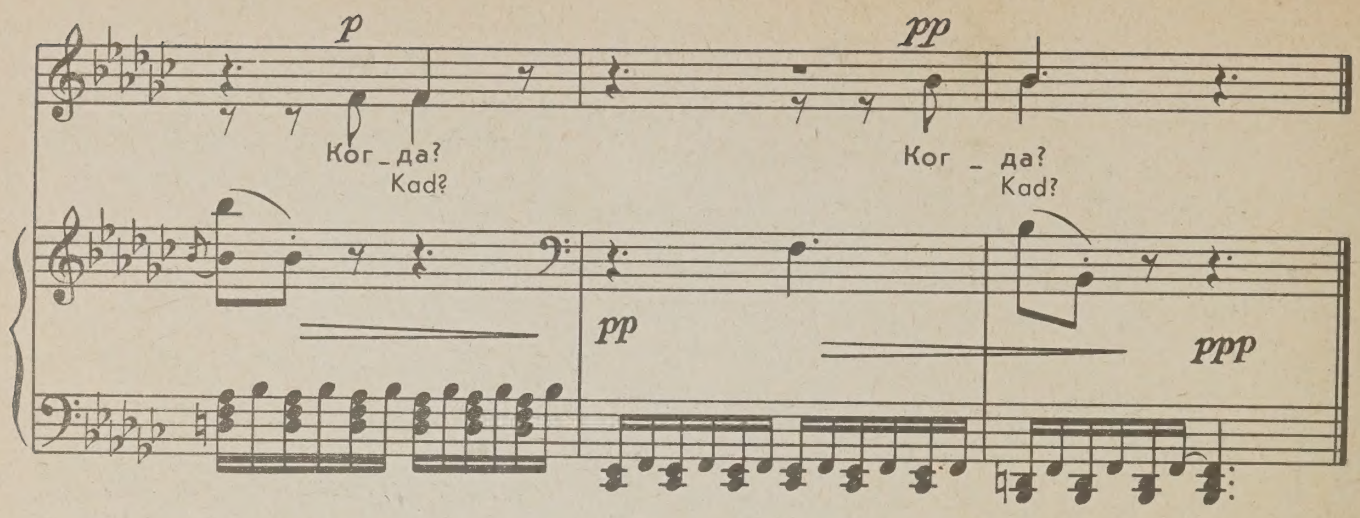
внем – лю, тем гром – че
klau – sos, jo drū – māk

гро – хот вод. Я
skan šī balss, es

mp

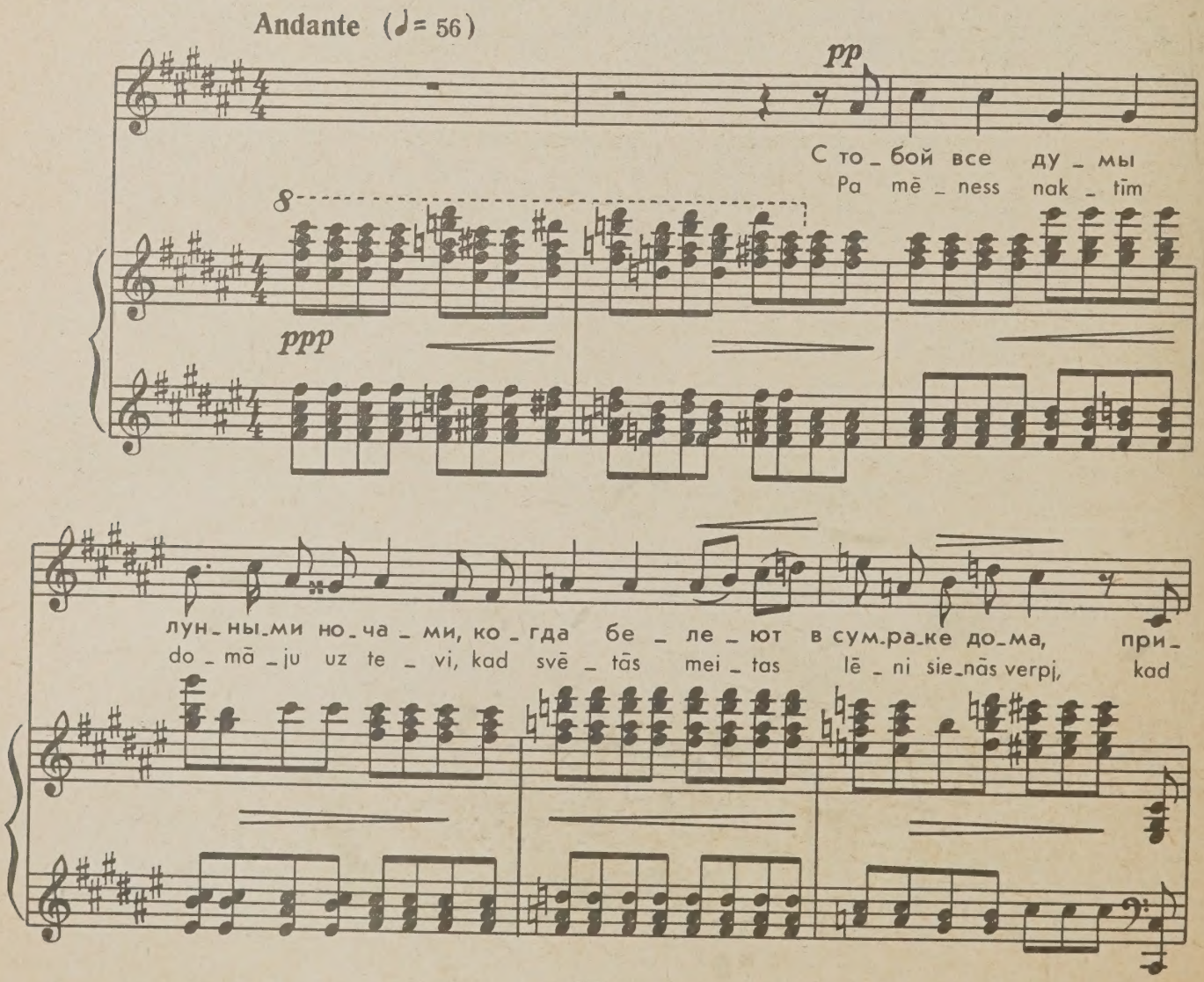

слу – ша – ю, слу – ша – ю веч – ны – е
klau – sos mu – žī – gos gau – sos
сто – ны — ког_да, ког_да
vai – dos — kad, kad,
ко_нец им при – дет?
kad būs vi_niem gals?
Ког_да,
Kad,
ког_да
kad,
ко_нец им при – дет?
kad būs vi_niem gals?
p
mf
pp
mp
pp poco rit.

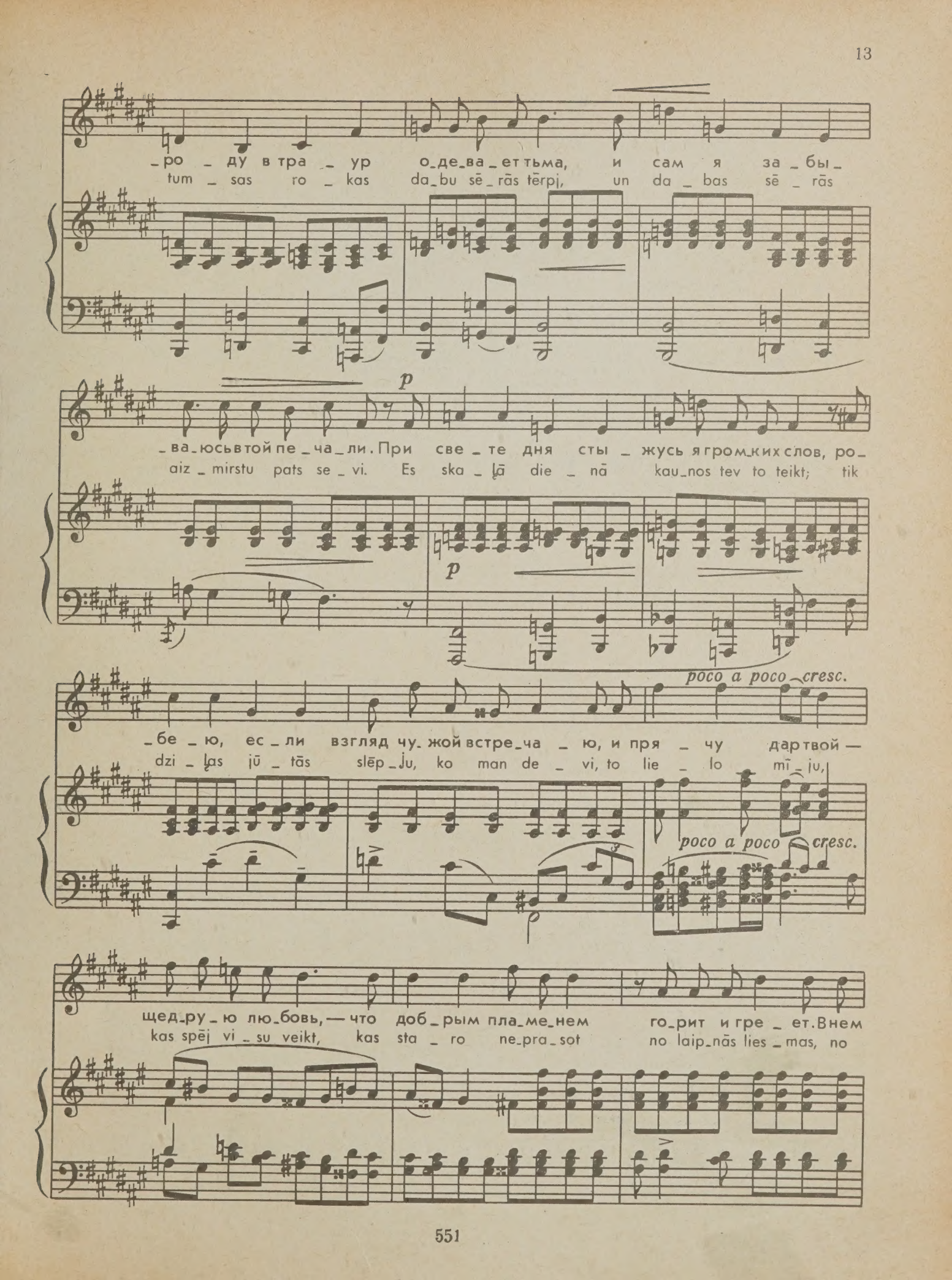

p a tempo
mf
sf
sf
sf
sf
p
Ког_да?
Kad?

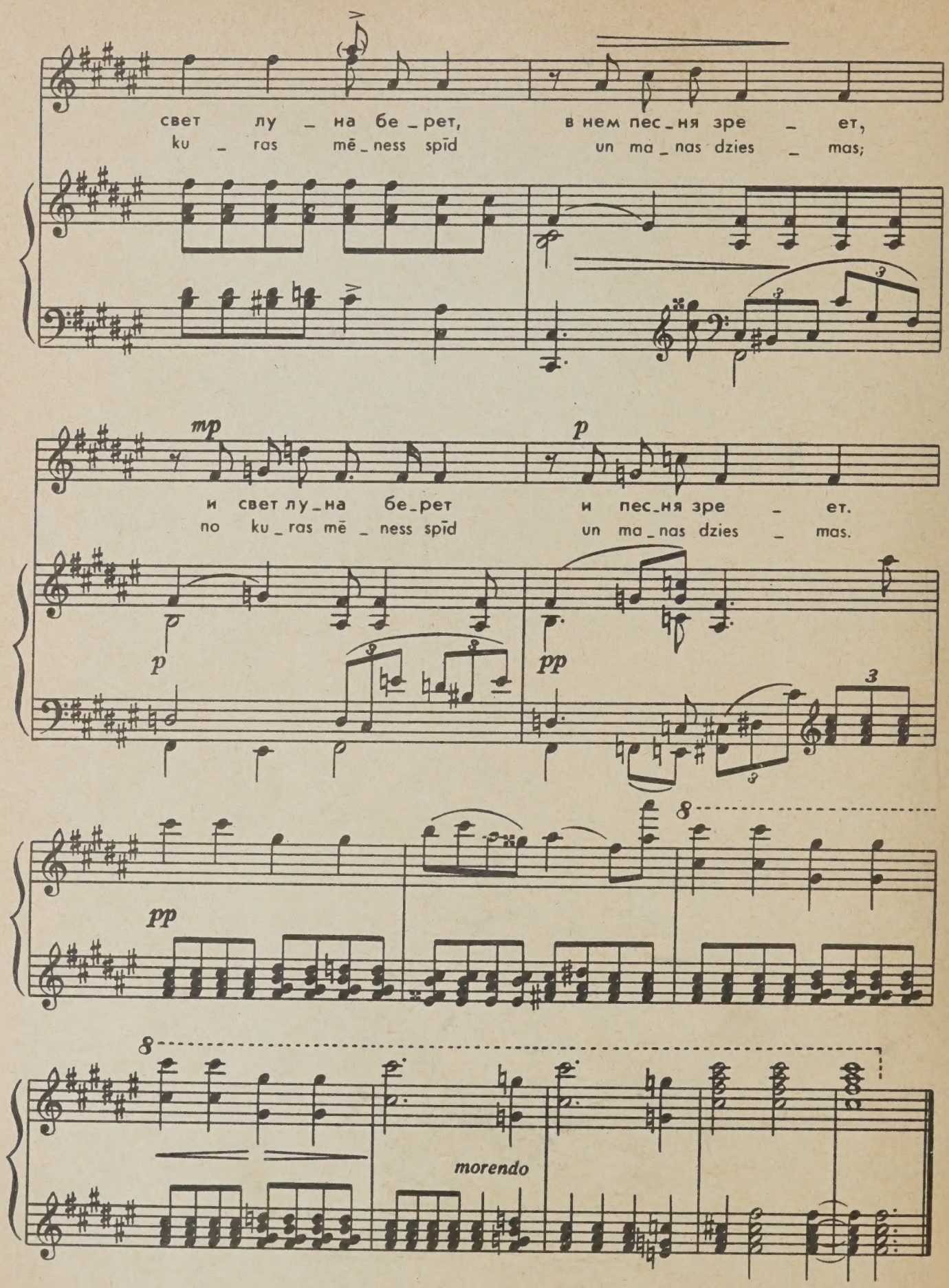


ДОБРОЕ ПЛАМЯ
LAIPNĀ LIESMA

Перевод Л. Азаровой

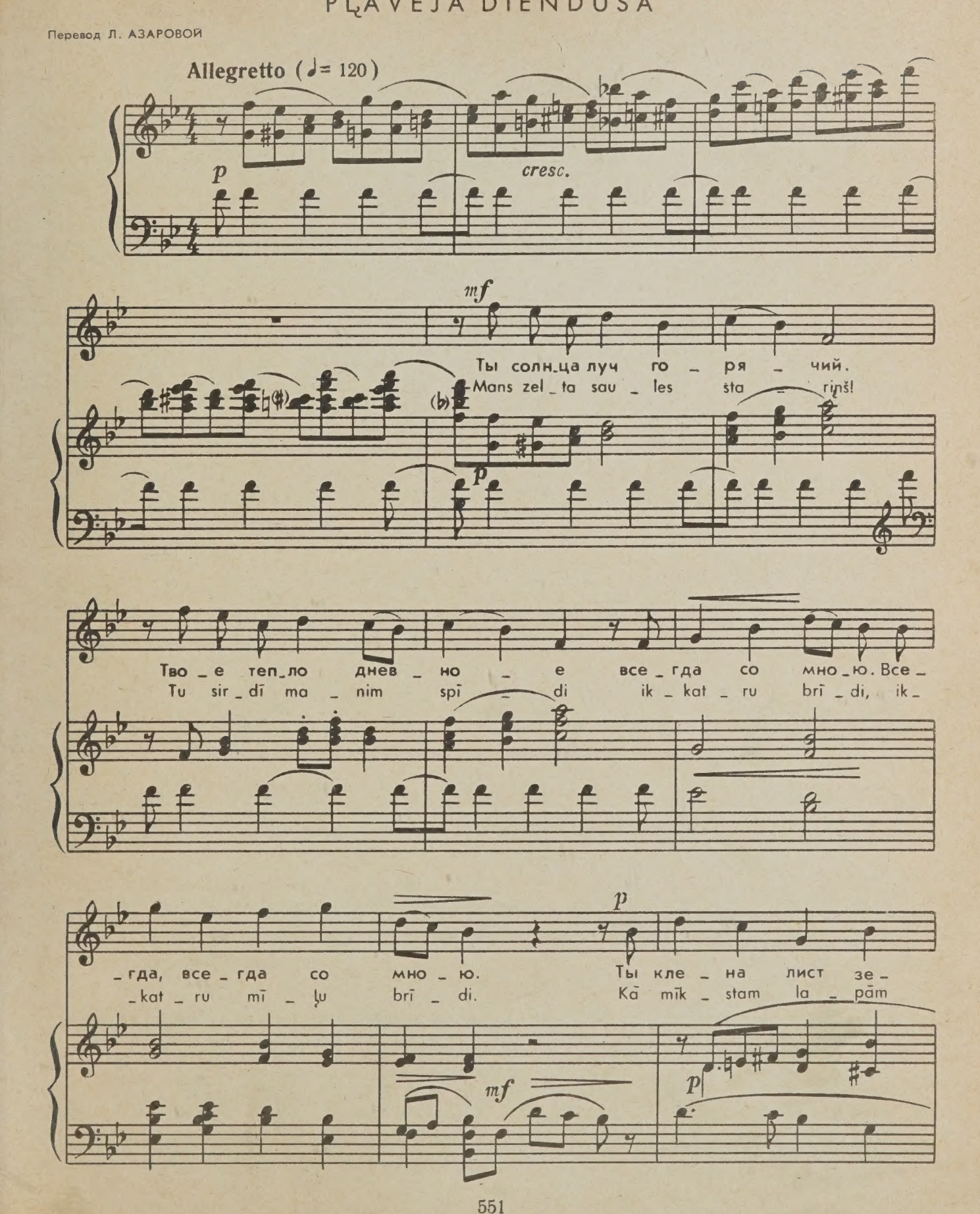


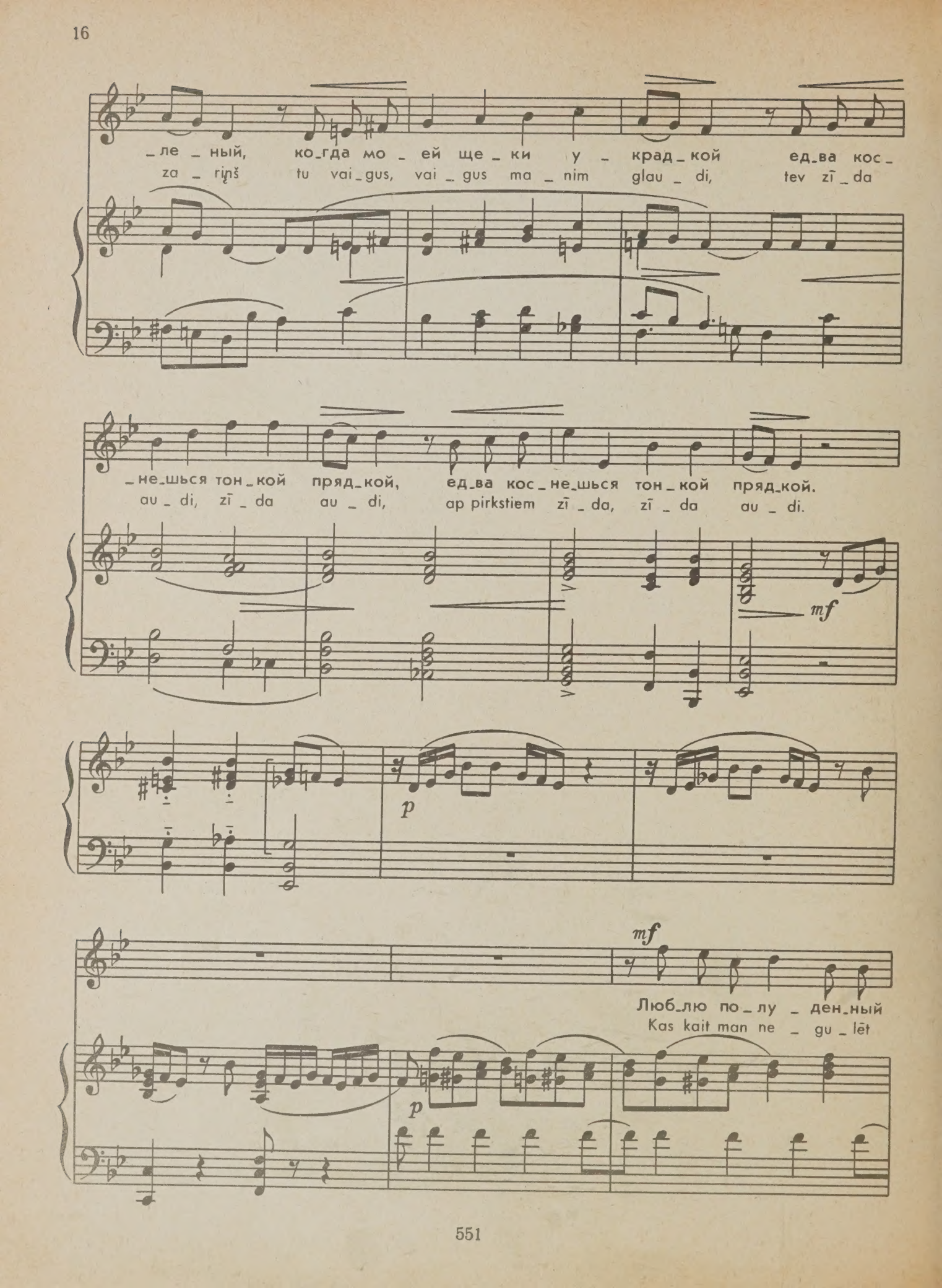

_ро _ ду в тра _ ур о_де_ва_ет тьма, и сам я за _ бы_
tum _ sas ro _ kas da_bu sē_rās tērpj, un da _ bas sē _ rās
p
_ва_юсь в той пе _ ча _ ли. При све _ те дня сты _ жусь я гром_ких слов, ро_
aiz _ mirstu pats se _ vi. Es ska _ ļā die _ nā kau_nos tev to teikt; tik
p
poco a poco cresc.
_бе _ ю, ес _ ли взгляд чу_жой встре_ча _ ю, и пря _ чу дар твой —
dzi _ ļas jū _ tās slēp_ju, ko man de _ vi, to lie _ lo mī _ ju,
poco a poco cresc.
щед_ру _ ю лю_бовь, — что доб _ рым пла_ме_нем го_рит и гре _ ет. В нем
kas spēj vi _ su veikt, kas sta _ ro ne_pra_sot no laip_nās lies _ mas, no


свет лу _ на бе _ рет, в нем пес _ ня зре _ ет,
ku _ ras mē _ ness spīd un ma _ nas dzies _ mas;
mp
p
и свет лу _ на бе _ рет и пес _ ня зре _ ет.
no ku _ ras mē _ ness spīd un ma _ nas dzies _ mas.
p
pp
3
pp
8
8
morendo

ОТДЫХ КОСАРЯ
PĻĀVĒJA DIENDUSA

Перевод Л. АЗАРОВОЙ




_ле_ный, ко_гда мо_ей ще_ки у_крад_кой ед_ва кос_
za_rinš tu vai_gus, vai_gus ma_nim glau_di, tev zī_da
_не_шься тон_кой пряд_кой, ед_ва кос_не_шься тон_кой пряд_кой.
au_di, zī_da au_di, ap pirkstiem zī_da, zī_da au_di.
mf
p
mf
Люб_лю по_лу_ден_ный
Kas kait man ne_gu_lēt
p

от — дых, ко_гда гля_дят с вы_со — ты од —
zā — lē? Man di_vas sau — lī — tes mirdz — tā

— но — днев_но — е солн_це, дру_го — е солн_це — ты. Да, ты. Мо — е вто —
vie — na de_bess tā — lē, tā ot_ra — ta_va sirds, jā sirds, tā ot_ra

— ро — е солн_це — ты. Да, ты, ты!
ta_va, ta — va sirds, jā sirds, sirds!

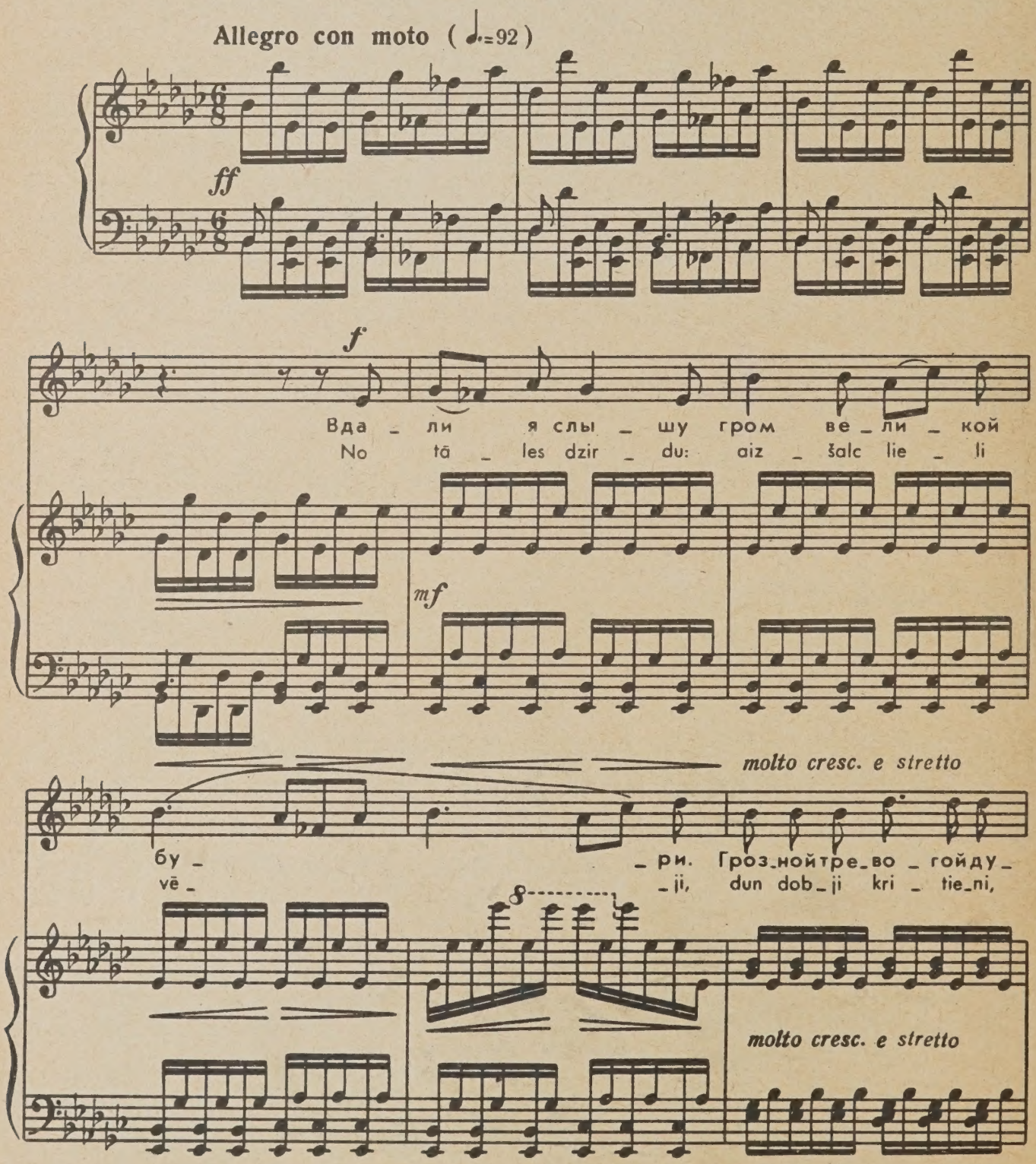
19. VI. 1913 г.

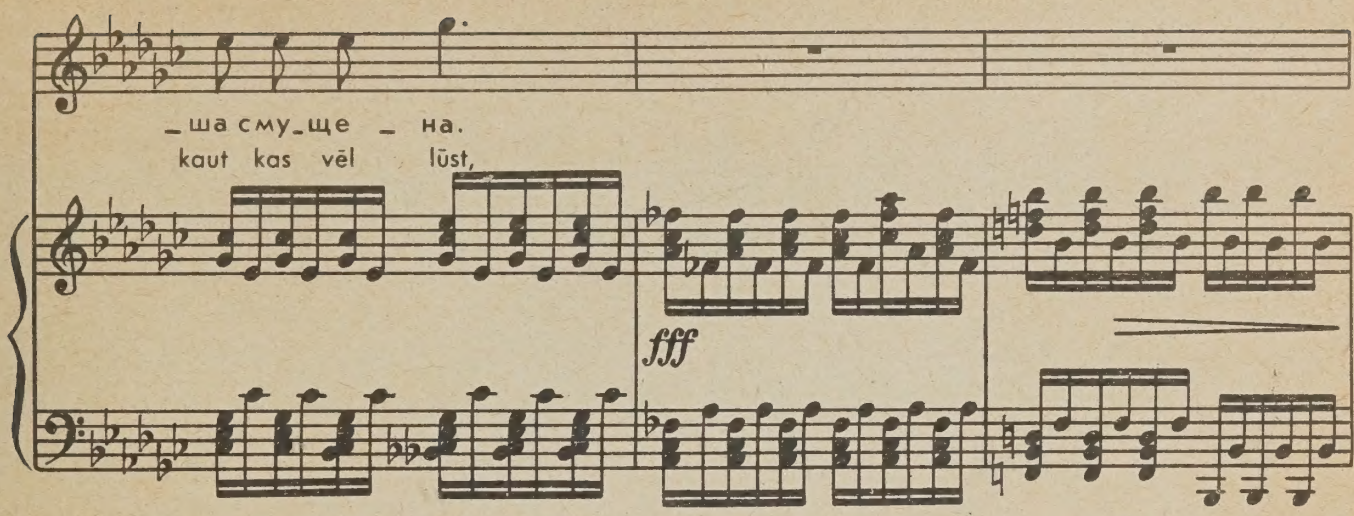
Поэту

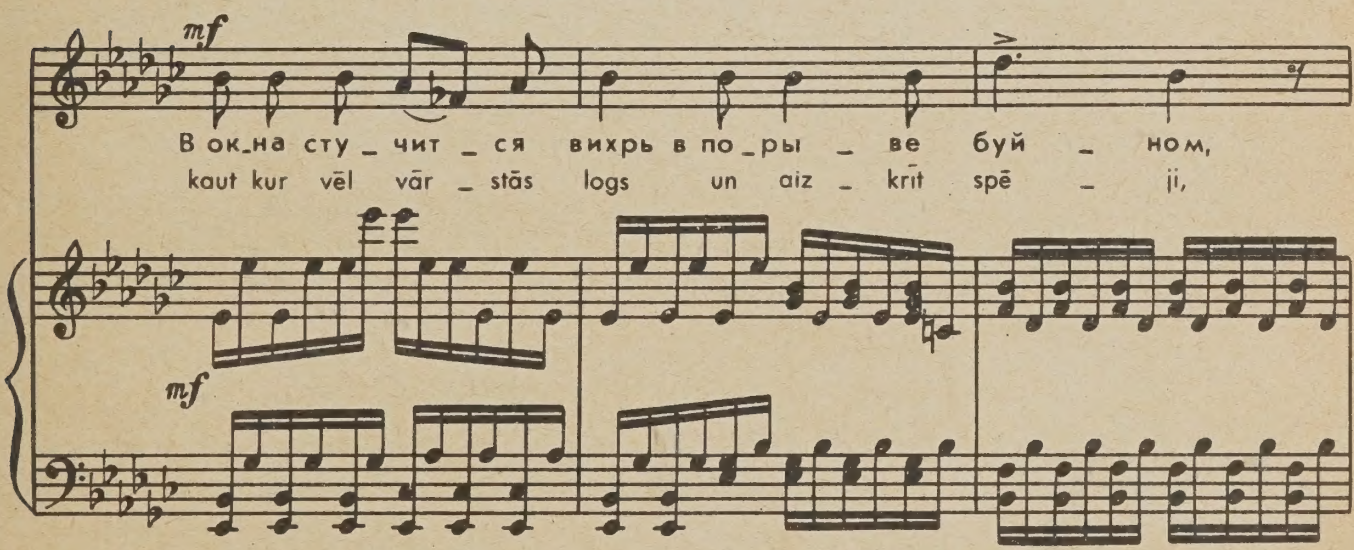
Dzejniekam

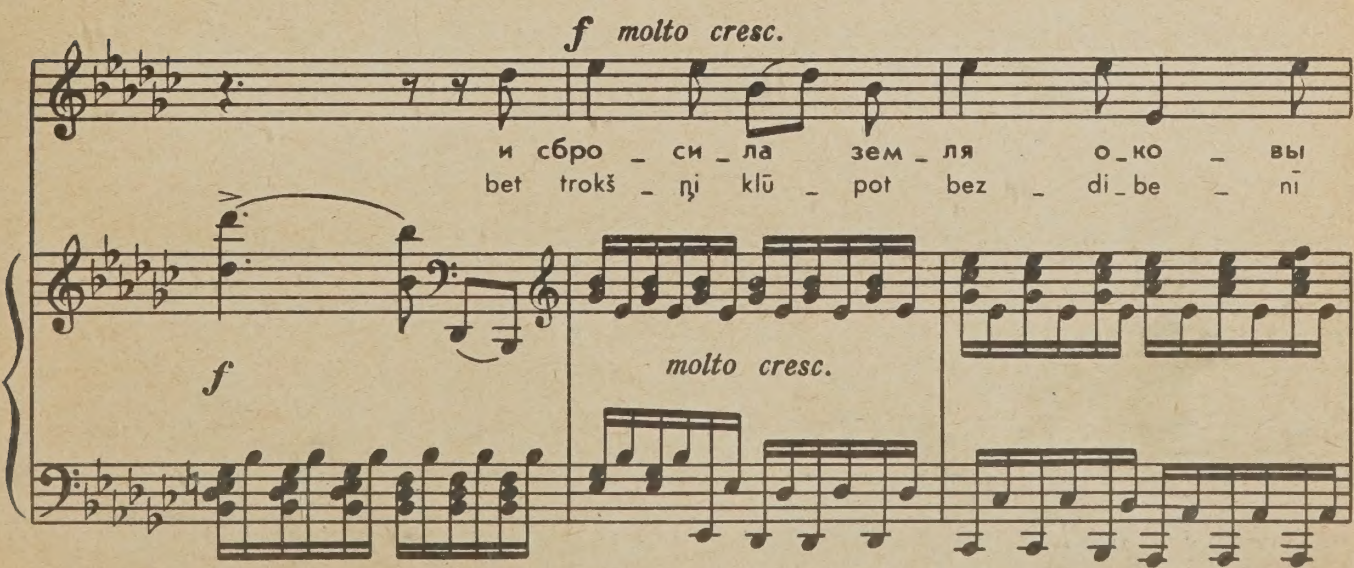
ВДАЛИ Я СЛЫШУ ГРОМ ВЕЛИКОЙ БУРИ
NO TĀLES DZIRDU: AIZŠALC LIELI VĒJI

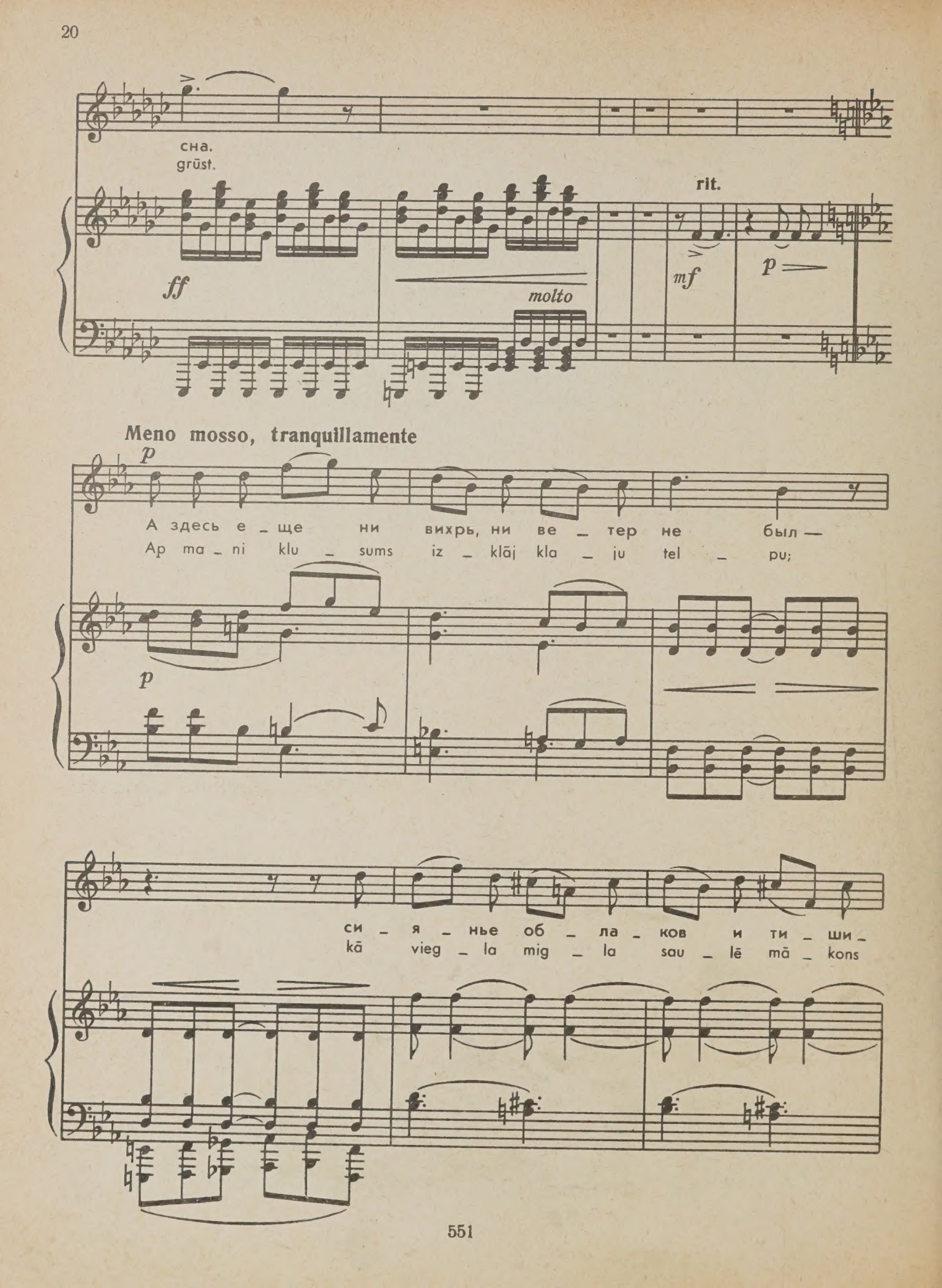
Перевод Л. АЗАРОВОЙ

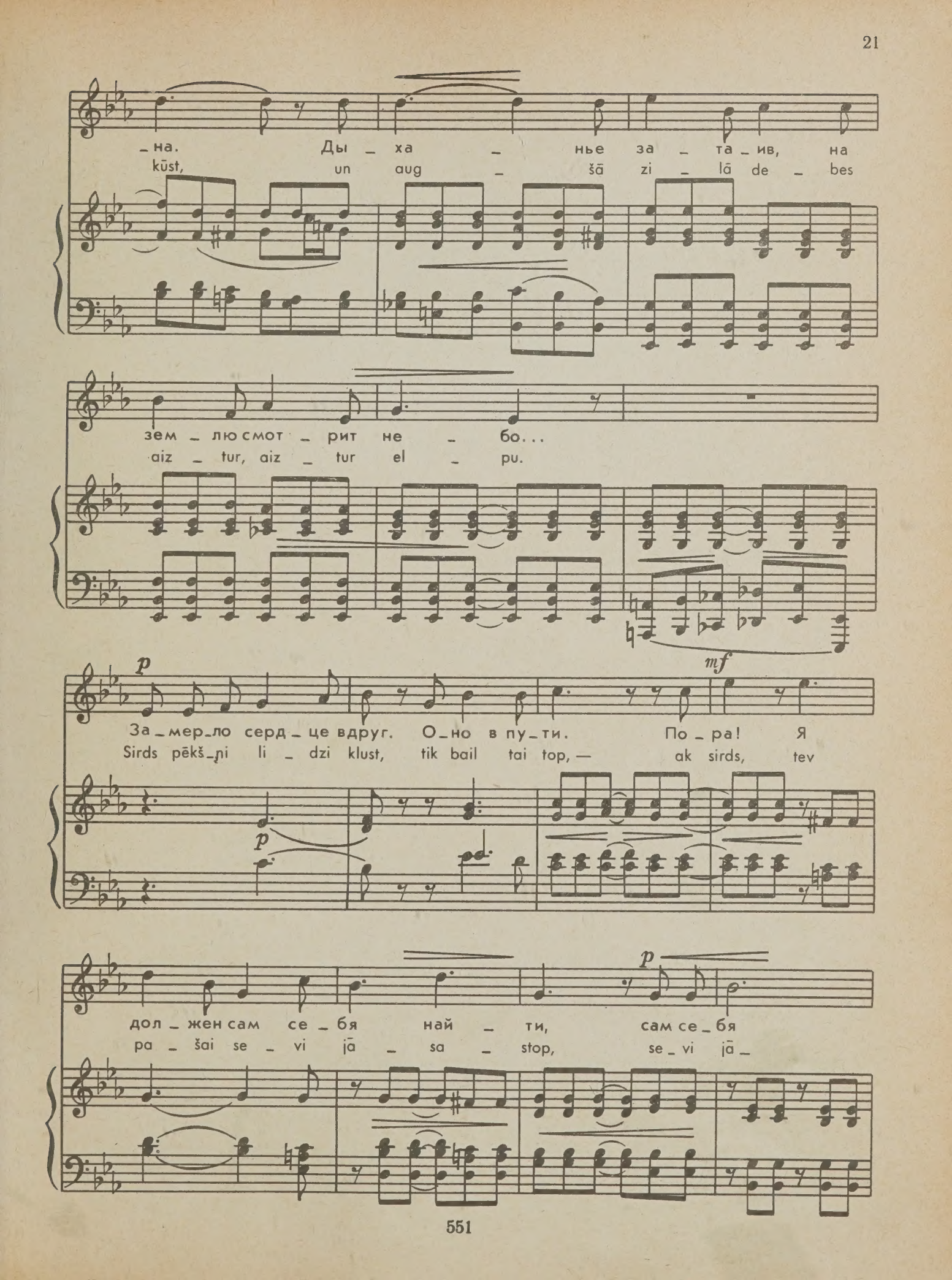


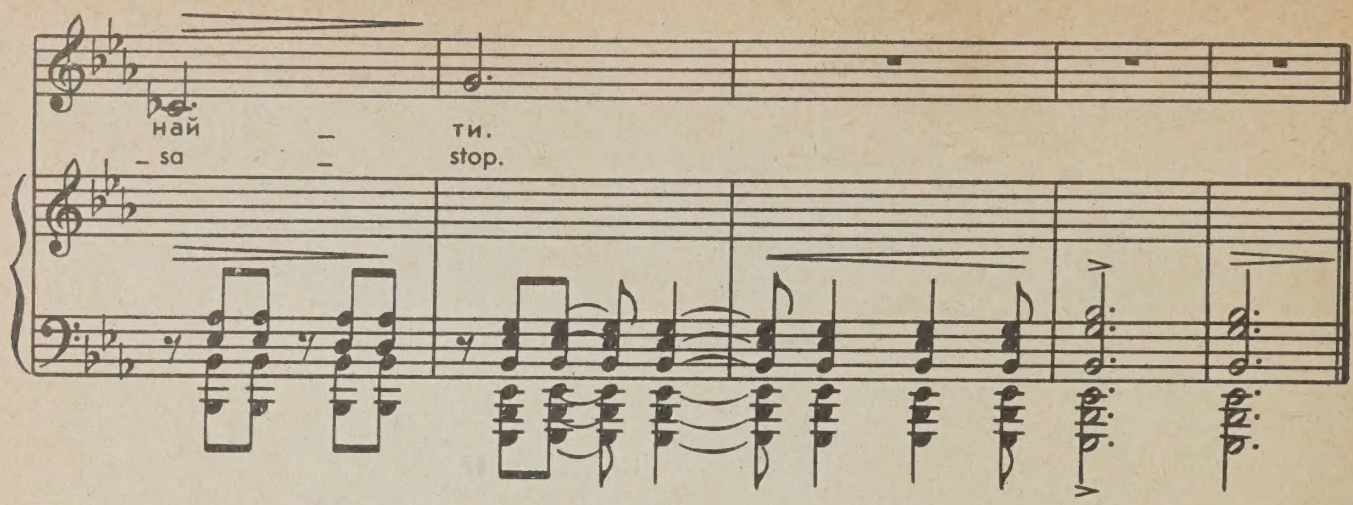

_ша сму_ще _ на.
kaut kas vēl lūst,
fff


mf
В ок_на сту _ чит _ ся вихрь в по_ры _ ве буй _ ном,
kaut kur vēl vār _ stās logs un aiz _ krīt spē _ ji,
mf


f molto cresc.
и сбро _ си _ ла зем _ ля о_ко _ вы
bet trokš _ ņi klū _ pot bez _ di_be _ nī
f
molto cresc.

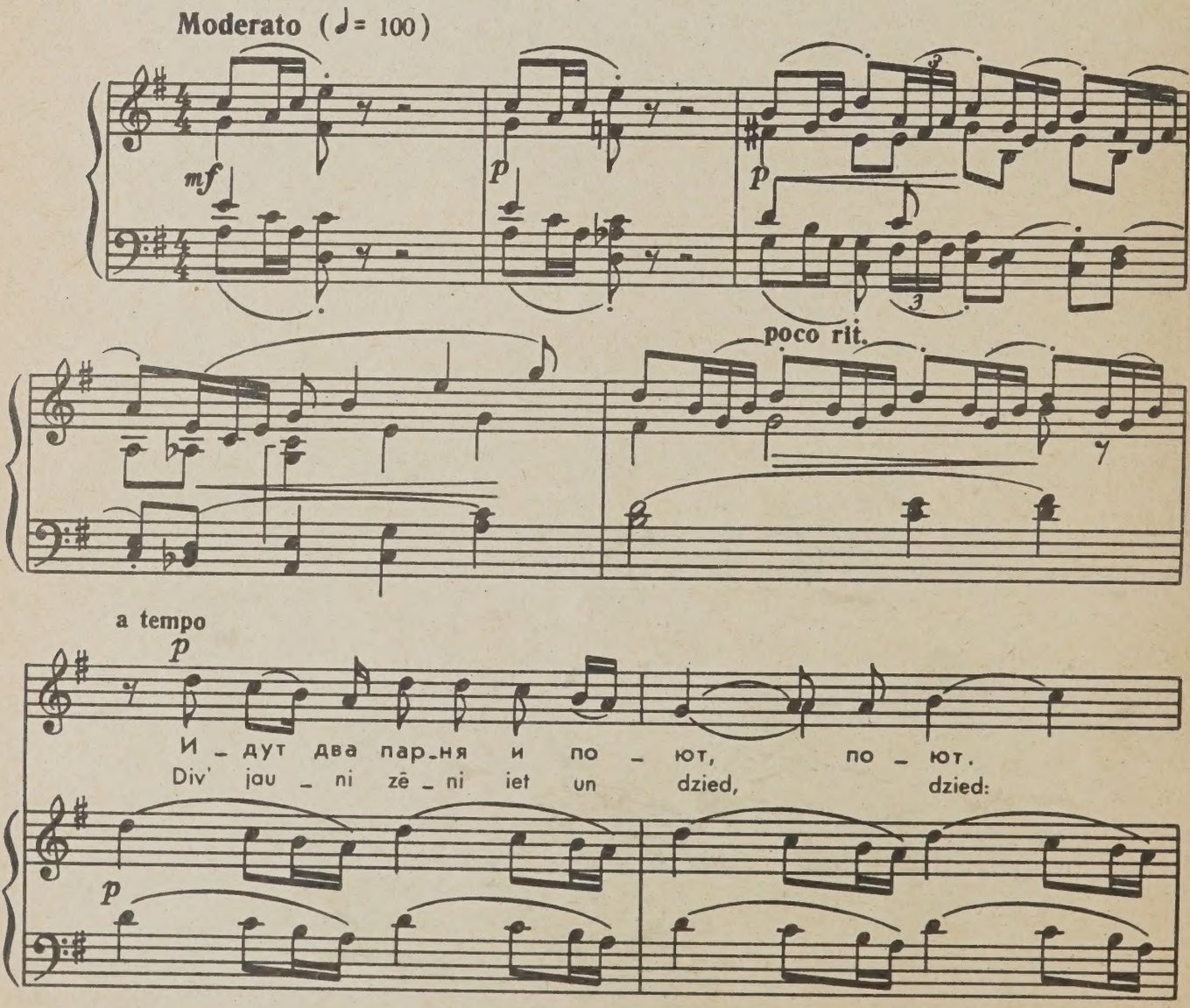

сна.
grūst.
ff
molto
rit.
mf
p
Meno mosso, tranquillamente
p
А здесь е _ ще ни вихрь, ни ве _ тер не был —
Ap ma _ ni klu _ sums iz _ klāj kla _ ju tel _ pu;
p
си _ я _ нье об _ ла _ ков и ти _ ши _
kā vieg _ la mig _ la sau _ lē mā _ kons


на. Ды ха нье за та ив, на
kūst, un aug šā zi lā de bes
зем лю смот рит не бо...
aiz tur, aiz tur el pu.
p
mf
За мер ло серд це вдруг. О но в пу ти. По ра! Я
Sirds pēkš ņi li dzi klust, tik bail tai top, — ak sirds, tev
p
p
дол жен сам се бя най ти, сам се бя
pa šai se vi jā sa stop, se vi jā



ИДУТ ДВА ПАРНЯ И ПОЮТ
DIV' JAUNI ZĒNI IET UN DZIED

Перевод Л. Азаровой



poco rit.

«Ай- ай- ла! Пе_сня, пе_сня, друг мой вер_ный».
"Ai, ai — la! Dzies_ma ska_ni, dzies_ma ska_ni!"

mf

mp a tempo

Più mosso

На_встречу де_вуш_ки тут как тут. «Чур, я ус_пе_ю пер_вой».
Pie vār_tiem mei_te_nes me_tas skriet. "Pag', pa_laid pir_mo ma_ni!"

p

mf *accelerando* *f*

Tempo I

mp

Дев_чон_ку об_нял па_ре_нек.
To pir_mo zēns ap vi_du skauj: —

p

p

mf

«Пус _ ти! Че _ го ба _ лу _ ешь!»
"Vai! Laid jēl! Ko tu da _ ri?"

mf

mf

Но в пе _ сне есть о _ дин на _
Ko dzies _ ma dzied, to dzies _ ma

p

mf

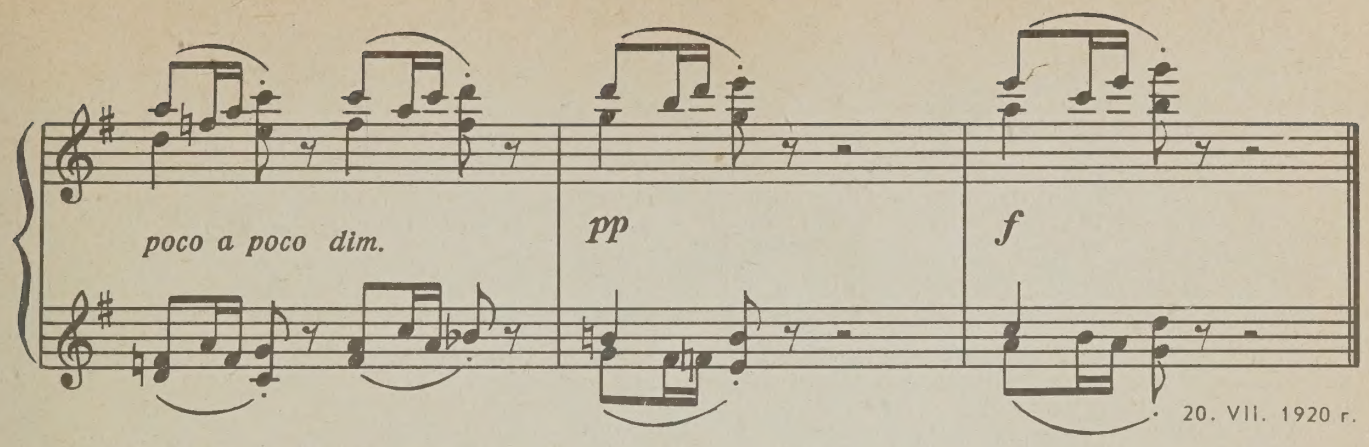
poco rit.

_ мек, есть на _ мек: «Кто пел, то _ му по _ це _ лу _ и».
ļauj, dzies _ ma ļauj, kas dzied, tas skūp _ sta a _ ri!

a tempo

mf

f



ЛЮБИМЫЙ МОЙ ЦВЕТОК
IKKATRA PUĶĪTE

Перевод Л. АЗАРОВОЙ

Allegretto semplice (♪ = 132)

mp

Лю_би _ мый мой цве _ ток, не_взра _ чен ты.
Ik_ka _ tra pu _ ķī _ te kas smar_žo vien

p

Что мне кра _ са _ ви_цы, их блеск пус _ той, коль э _ та
par skai_stām vai _ rāk tīk kas zib un mirdz, ik sī _ ka

де_вуш_ка доб_ра ду_шой.
mei_ti_ņa, kam mī_ļa sirds.

p

poco rit.

mf

Е_е вес_на на_сту_пит — и в у_го_лок лю_бой за_гля_нет солн_
Kad vi_ņai pa_va_sa_ra, tad ka_tra ze_mes vie_ti_ņa ir skai_

p a tempo

_це, во_круг все де_вуш_ки кра_си_вей ста_нут,
_sta, tad ka_tra ze_mes mei_ti_ņa ir skai_sta,

mf

ко_гда вес_на на_сту_пит.
kad vi_ņai pa_va_sa_ra.

mf f p

30. VII. 1920 г.

ПЛЮЩ
EFEJA VIJA

Перевод Л. АЗАРОВОЙ

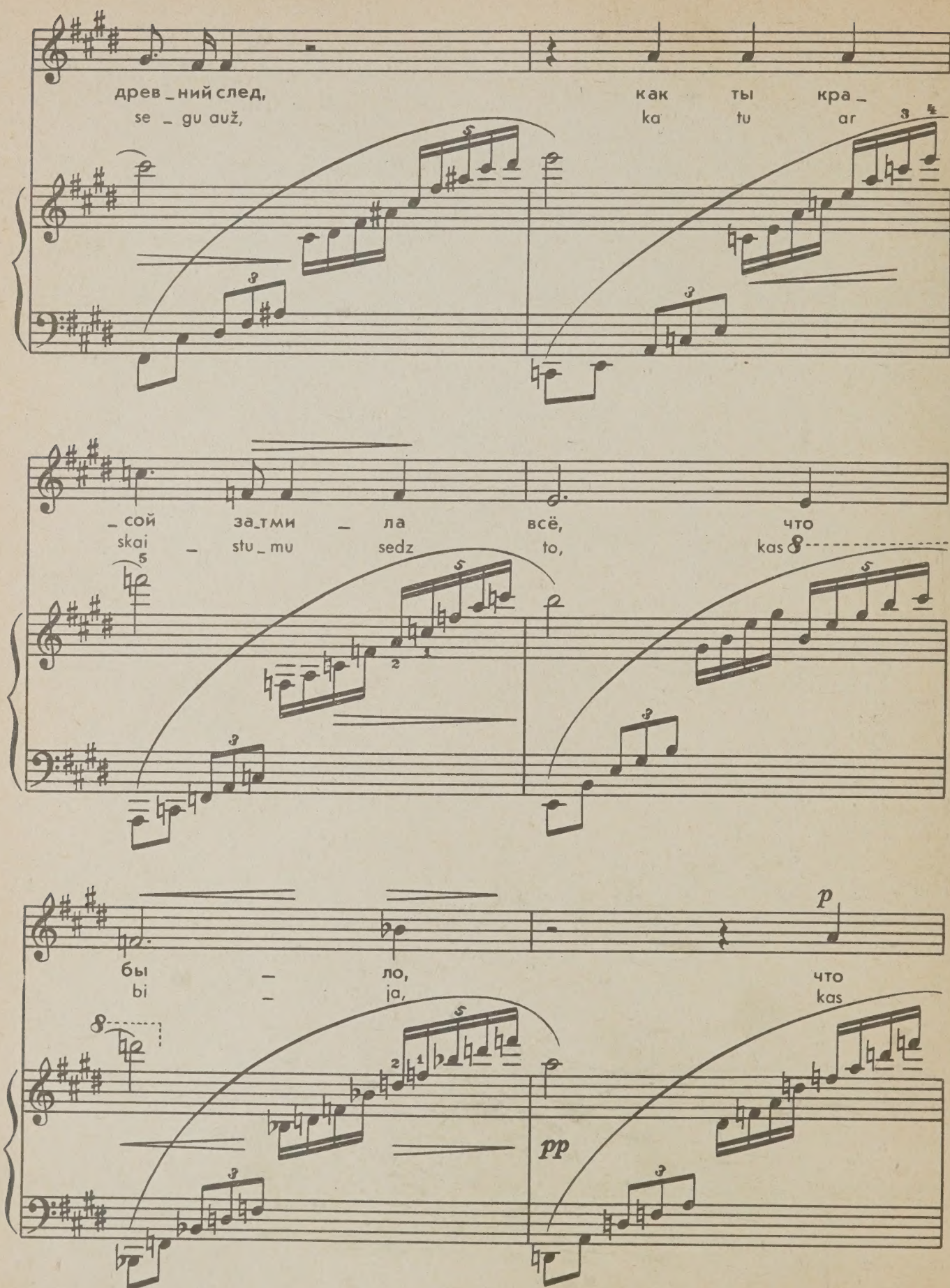
Andante (♩= 63)

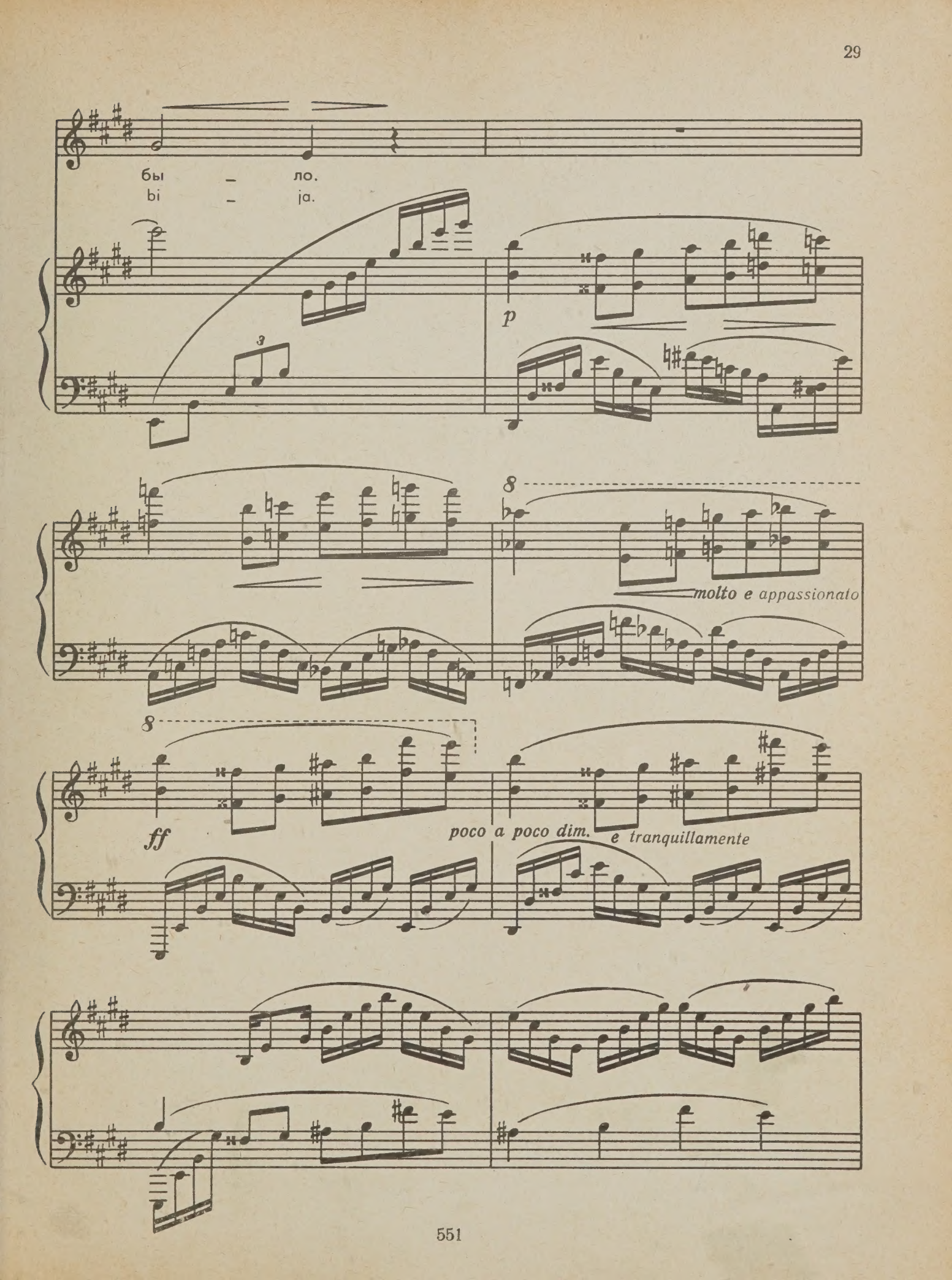
pp

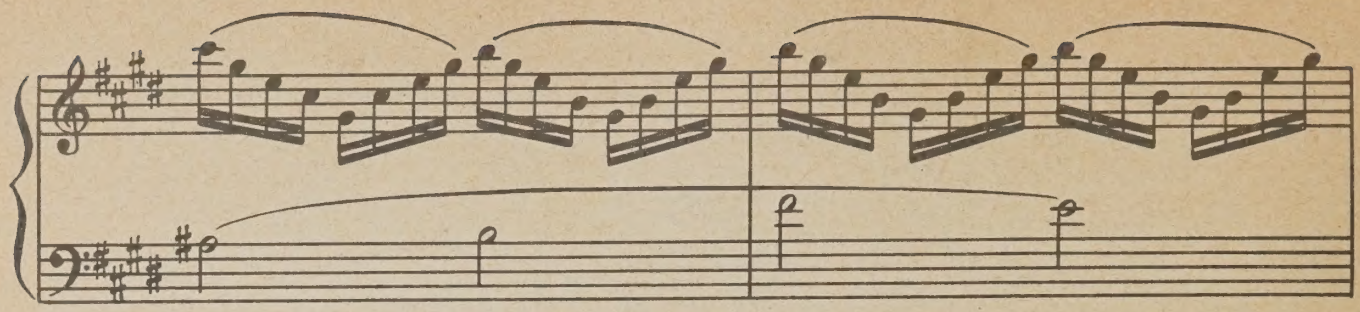
mp p

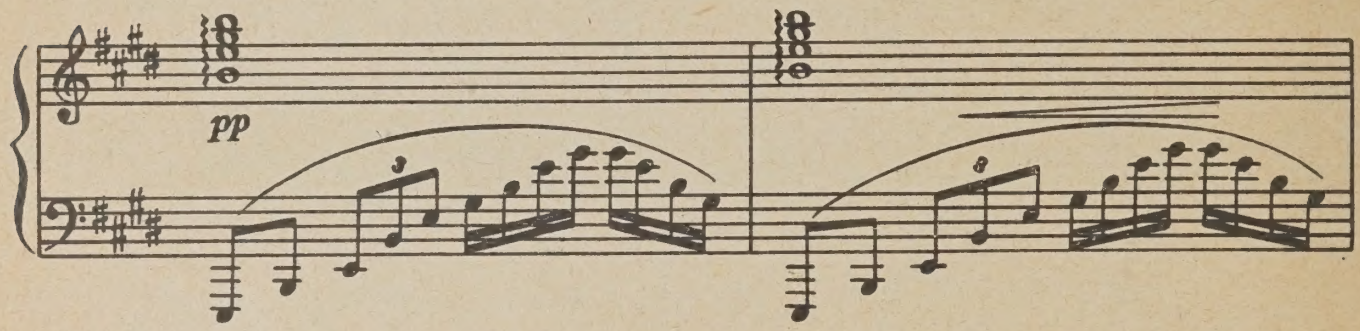
От взо_ра скры_ла сте_на плю_ща раз_ва_лин
E_fe_ja vi_ja. — Par se_nām dru_pām za_ļu

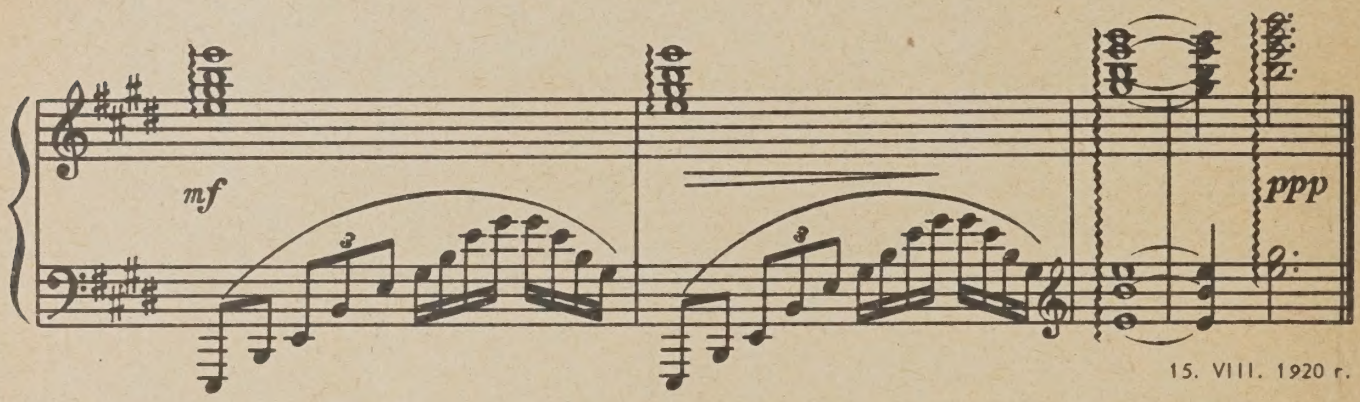
p


древ_ний след,
se _ gu auž,
как ты кра_
ka tu ar
_сой за_тми _ ла всё, что
skai _ stu_mu sedz to, kas
бы _ ло, что
bi _ ja, kas
p
pp


бы – ло.
bi – ja.
p
molto e appassionato
ff
poco a poco dim. e tranquillamente





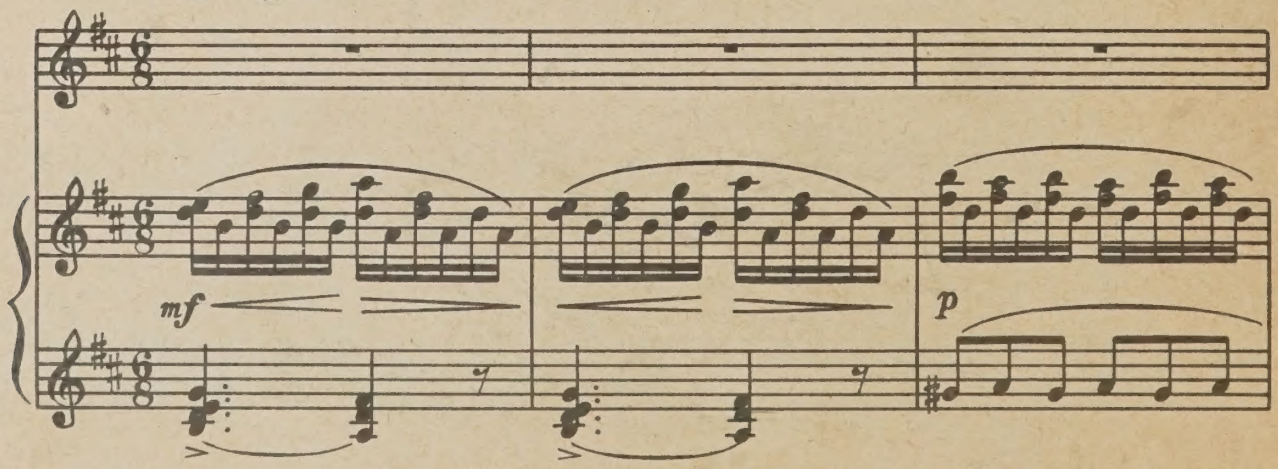


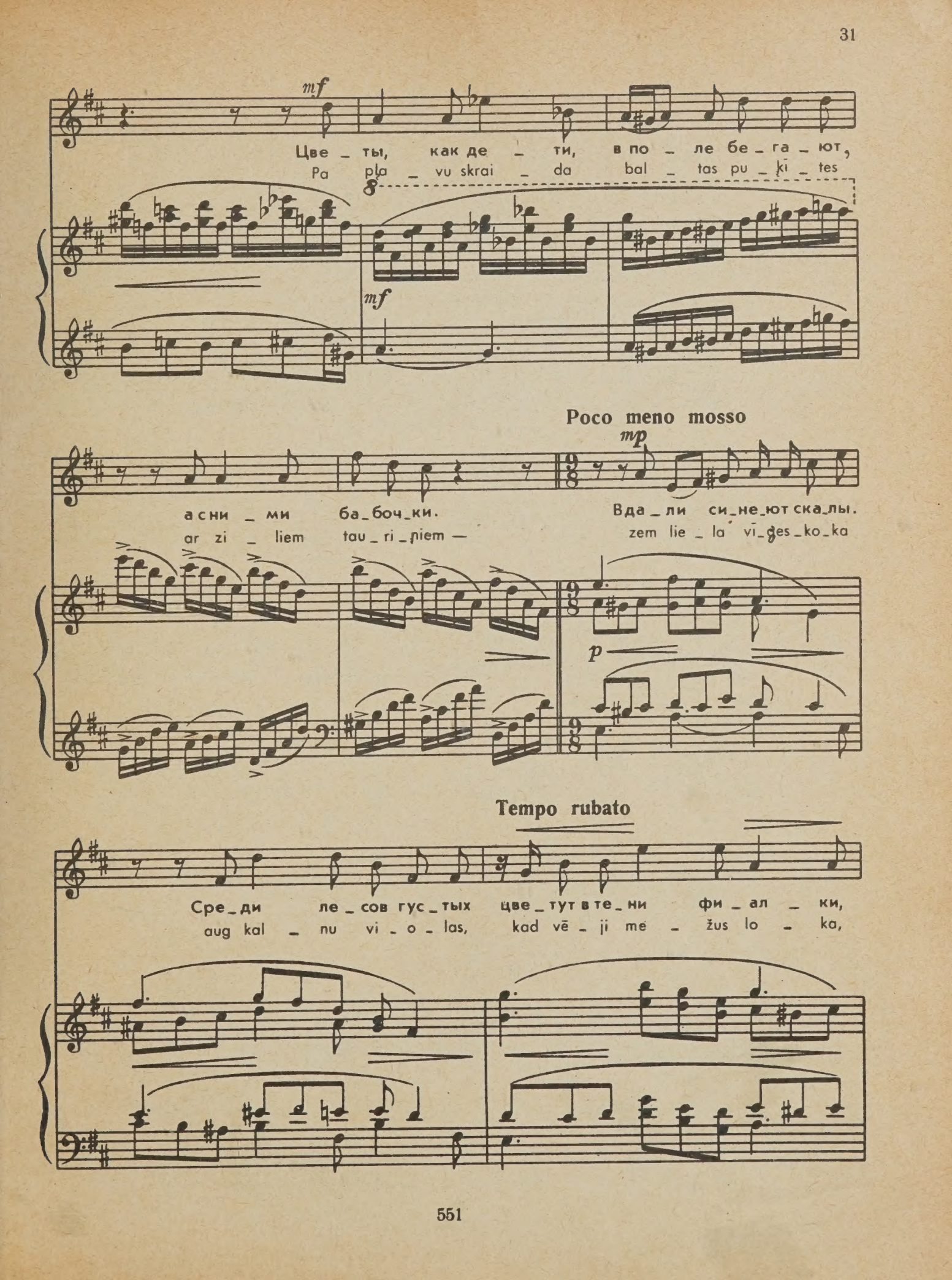
15. VIII. 1920 г.

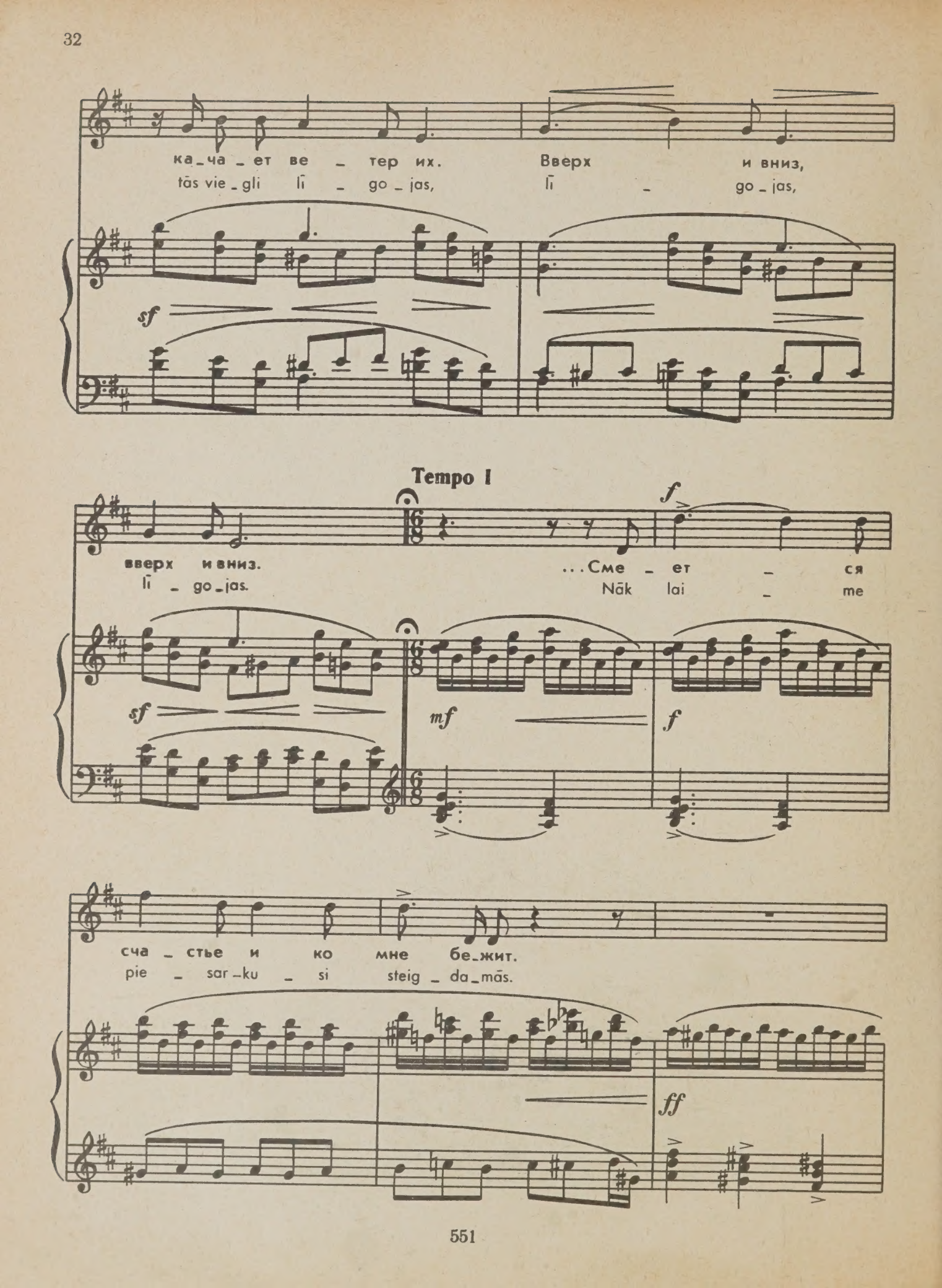
ПО ЛУГУ
PA PĮAVU

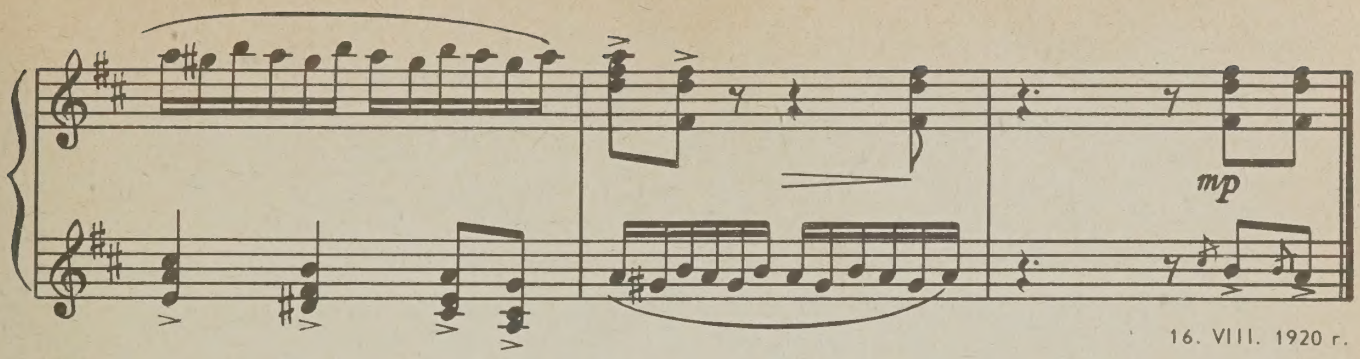
Перевод Л. АЗАРОВОЙ

Allegro giocoso (♩.=104)




mf
Цве_ты, как де_ти, в по_ле бе_га_ют,
Pa pla_vu skrai_da bal_tas pu_ķi_tes
mf
Poco meno mosso
mp
а сни_ми ба_боч_ки.
ar zi_liem tau_ri_ņiem —
Вда_ли си_не_ют ска_лы.
zem lie_la vi_ges_ko_ka
p
Tempo rubato
Сре_ди ле_сов гус_тых цве_тут в те_ни фи_ал_ки,
aug kal_nu vi_o_las, kad vē_ji me_žus lo_ka,

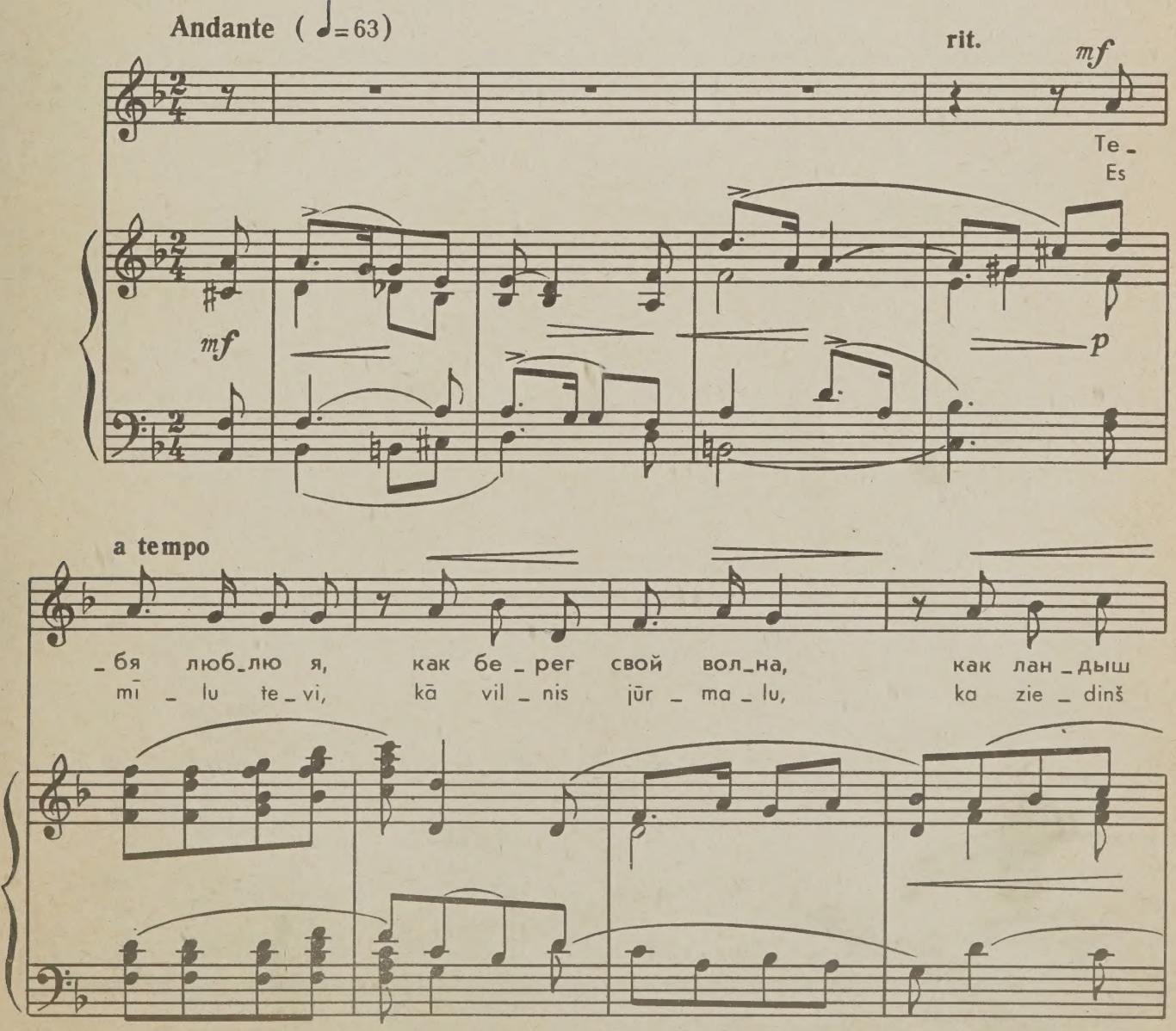

ка_ча_ет ве_тер их. Вверх и вниз,
tās vie_gli lī_go_jas, lī_go_jas,
sf
Tempo I
вверх и вниз.
lī_go_jas.
...Сме_ет_ся
Nāk lai_me
sf
mf
f
f
сча_стье и ко мне бе_жит.
pie_sar_ku_si steig_da_mās.
ff

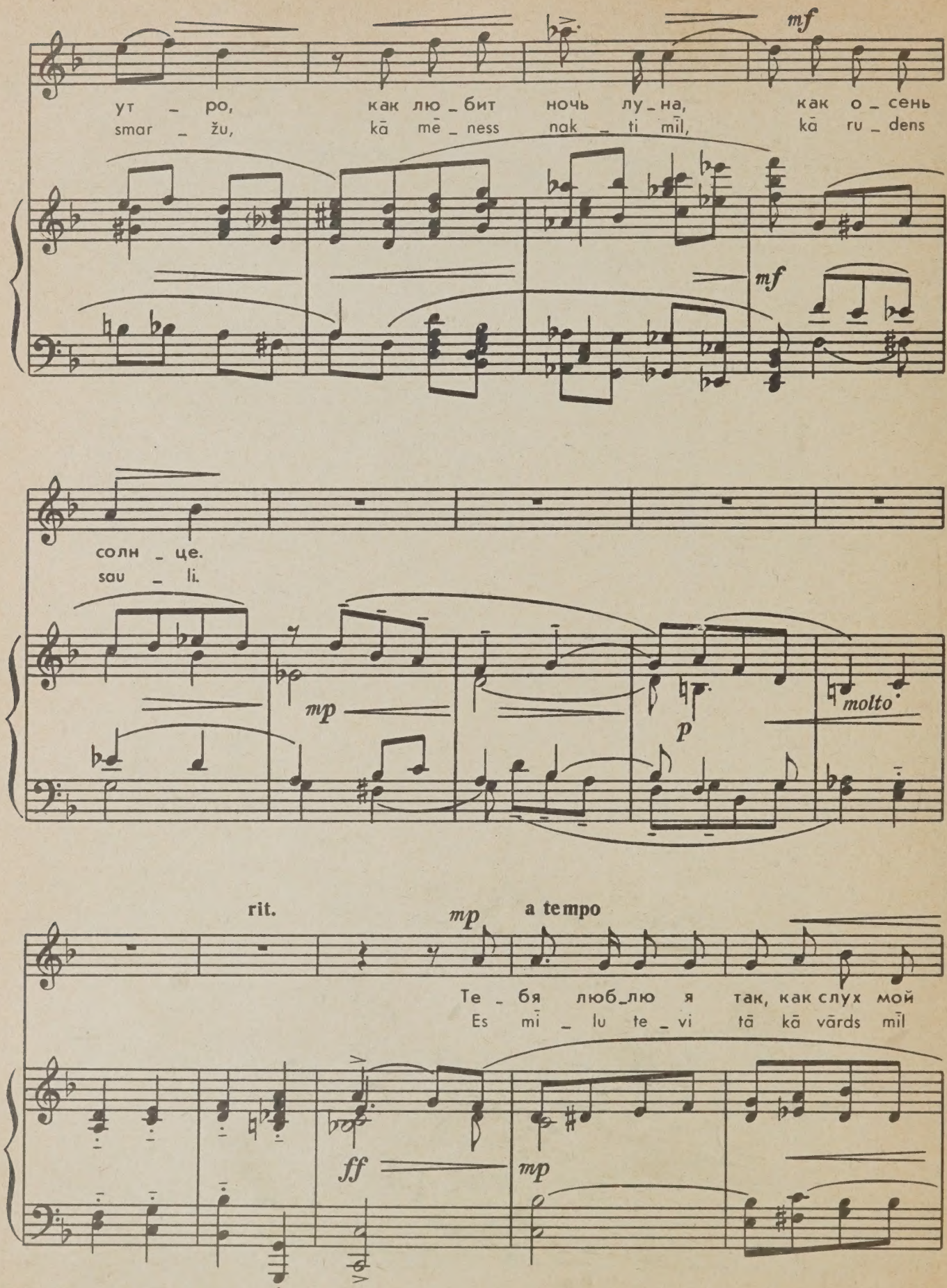


16. VIII. 1920 г.

ЛЮБЛЮ ТЕБЯ
ES MĪLU TEVI

Перевод В. АЛАТЫРЦЕВА




mf
ут _ ро, как лю _ бит ночь лу _ на, как о _ сень
smar _ žu, kā mē _ ness nak _ ti mīl, kā ru _ dens
mf
солн _ це.
sau _ li.
mp
p
molto
rit.
mp
a tempo
Те _ бя люб _ лю я так, как слух мой
Es mī _ lu te _ vi tā kā vārds mīl
ff
mp

зву _ ки, как о _ чи не _ бо, как серд_це
au _ si ka stars mīl a _ ci, kā pukstiens

mf *p*

molto

лю _ бит стук свой. Те _ бя люб_лю я.
ta _ vu sir _ di mīl — es mī _ lu te _ vi,

ff

molto cresc. *ff*

mf

Те _ бя люб_лю я,
es mī _ lu te _ vi,

f *mf*

p

люб _ лю
es mī _

mp

p

я.
_ lu.

molto cresc.

1921 г.

ТВОИ ГЛАЗА
ŠĪS BRĪNIŠĶĪGĀS ACIS

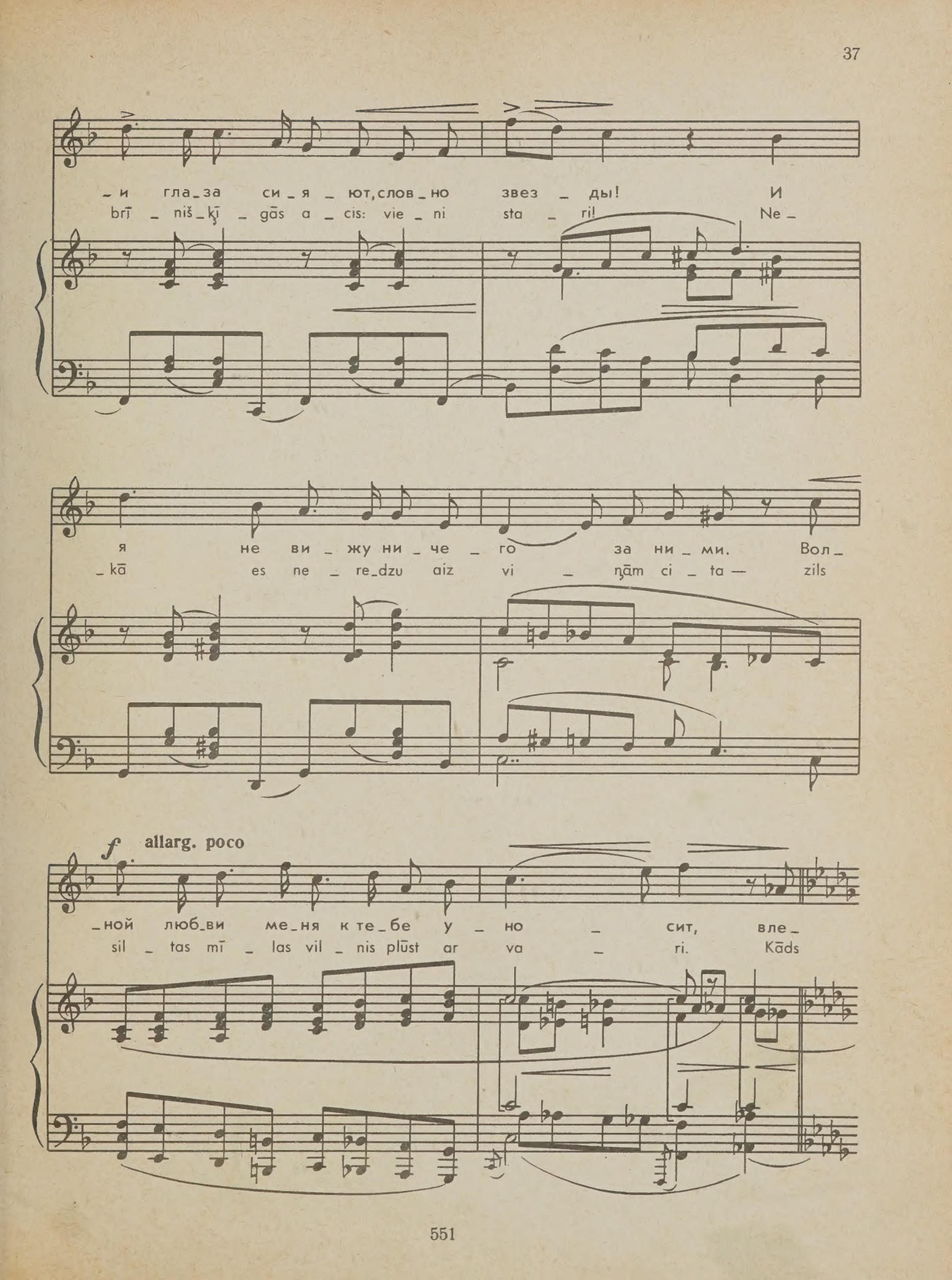
Перевод В. АЛАТЫРЦЕВА

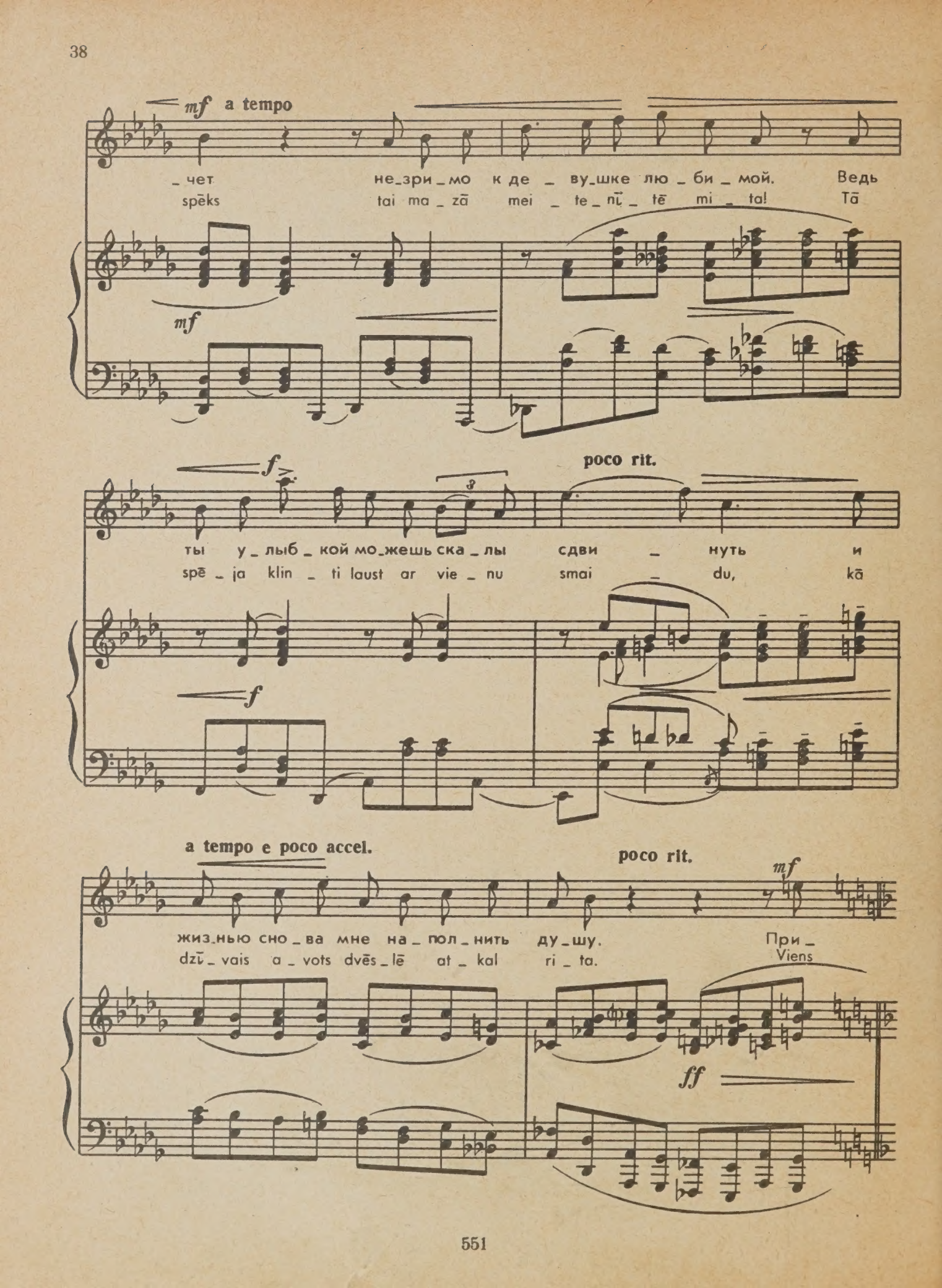
Andantino (♩ = 66)

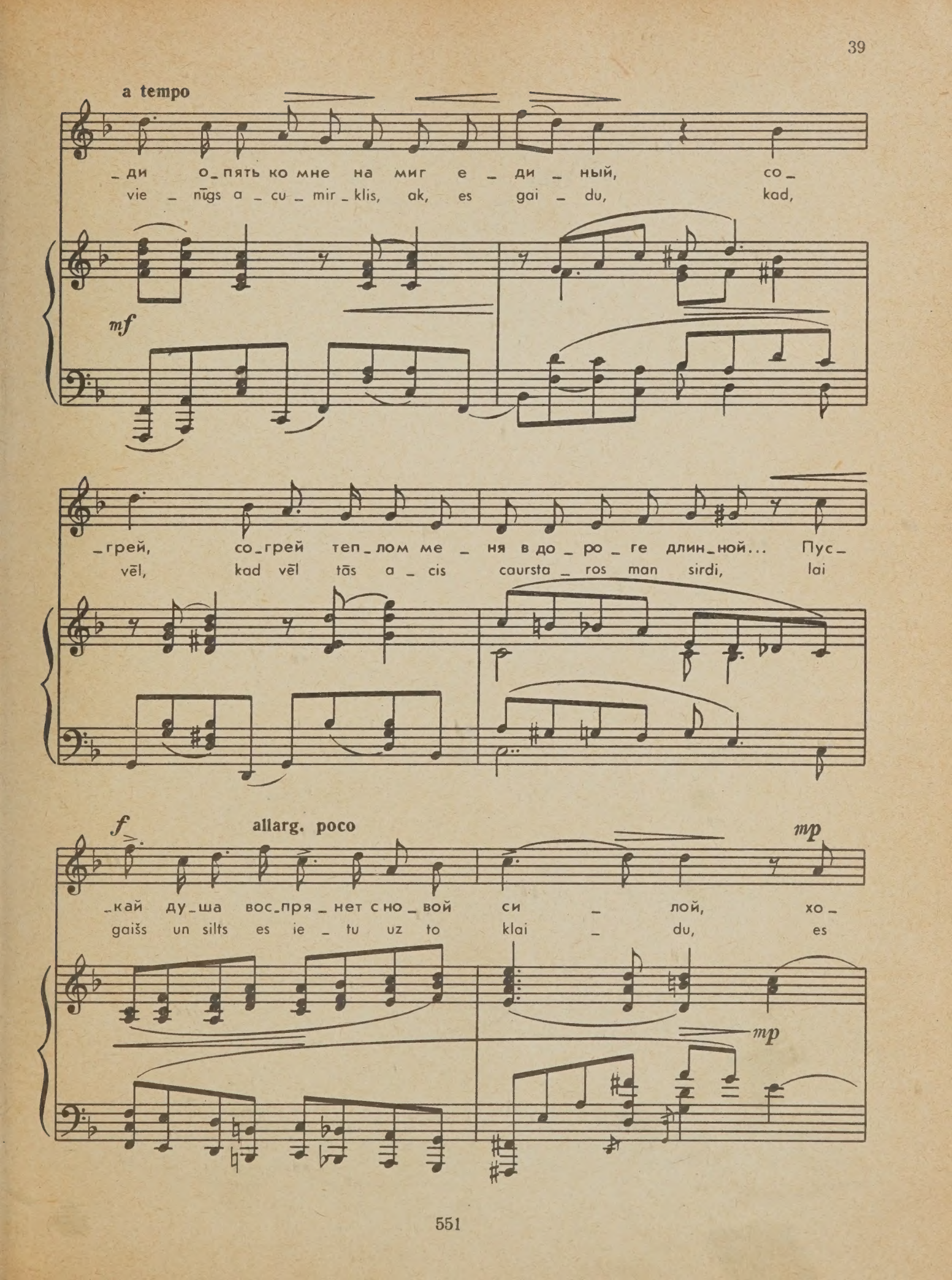
mf

Тво _
Šis

f


_и гла_за си_я_ют, слов_но звез_ды! И
brī_niš_ķī_gās a_cis: vie_ni sta_ri! Ne_
я не ви_жу ни_че_го за ни_ми. Вол_
_kā es ne_re_dzu aiz vi_ņām ci_ta— zils
f allarg. poco
_ной люб_ви ме_ня к те_бе у_но_сит, вле_
sil_tas mī_las vil_nis plūst ar va_ri. Kāds


mf a tempo
_чет не_зри_мо к де _ ву_шке лю _ би _ мой. Ведь
spēks tai ma _ zā mei _ te _ nī _ tē mi _ ta! Tā
mf
f
poco rit.
ты у _ лыб _ кой мо_жешь ска _ лы сдви _ нуть и
spē _ ja klin _ ti laust ar vie _ nu smai _ du, kā
f
a tempo e poco accel.
poco rit.
mf
жиз_нью сно _ ва мне на _ пол _ нить ду _ шу. При _
dzī _ vais a _ vots dvēs _ lē at _ kal ri _ ta. Viens
ff


a tempo
_ди о_пять ко мне на миг е_ди_ный, со_
vie_nīgs a_cu_mir_klis, ak, es gai_du, kad,
mf
_грей, со_грей теп_лом ме_ня в до_ро_ге длин_ной... Пус_
vēl, kad vēl tās a_cis caursta_ros man sirdi, lai
f
allarg. poco
mp
_кай ду_ша вос_пря_нет с но_вой си_лой, хо_
gaišs un silts es ie_tu uz to klai_du, es
mp

a tempo — poco rit. — a tempo

mp — p — mf — pp

_чу я сно_ва ви_деть о_блик ми_лый.
gai_du te_vis, vai_tu, mei_tin, dzirdi?

УТРО
RĪTS

Перевод Л. АЗАРОВОЙ

Allegro moderato (♩= 96) — poco accel. — a tempo

p — pp — f

a tempo — mp

С ут_ра,
Ik rīt,

accel. — poco rit.

p — f — p

p

с ут_ра на_до мной тво_их лу_чис_тых пря_дей иг_ра,
ik rīt, ta_vi zel_ta ma_ti man pā_rī krīt,

f **molto rit.**

как чис_тых волн про_
kā vel_drošs ū_dens

f *mp* *f*

a tempo

_хла_да.
kritums.

mf *p* *cresc.* **poco accel.**

mp *p*

По_ра, по_ра! Каж_дый

Ik rū, ik rū, ta_vā

a tempo

dim. e rit.

mf *p*

f

раз в жи_вой стру_е во_лос с ут_ра

dvēs_lē, kas ma_tu smar_ža mū,

f

f

allarg.

мой но_вый день у_

top jauns_mans dzī_ves

poco allarg. e cresc. molto

p

a tempo

_ га _ дан.
ri _ tums.

mf p cresc. mf

allarg.

f mp p mf ff

ТВОИ ГЛАЗА СМЕЮТСЯ
TEV SMEJĀS ACIS

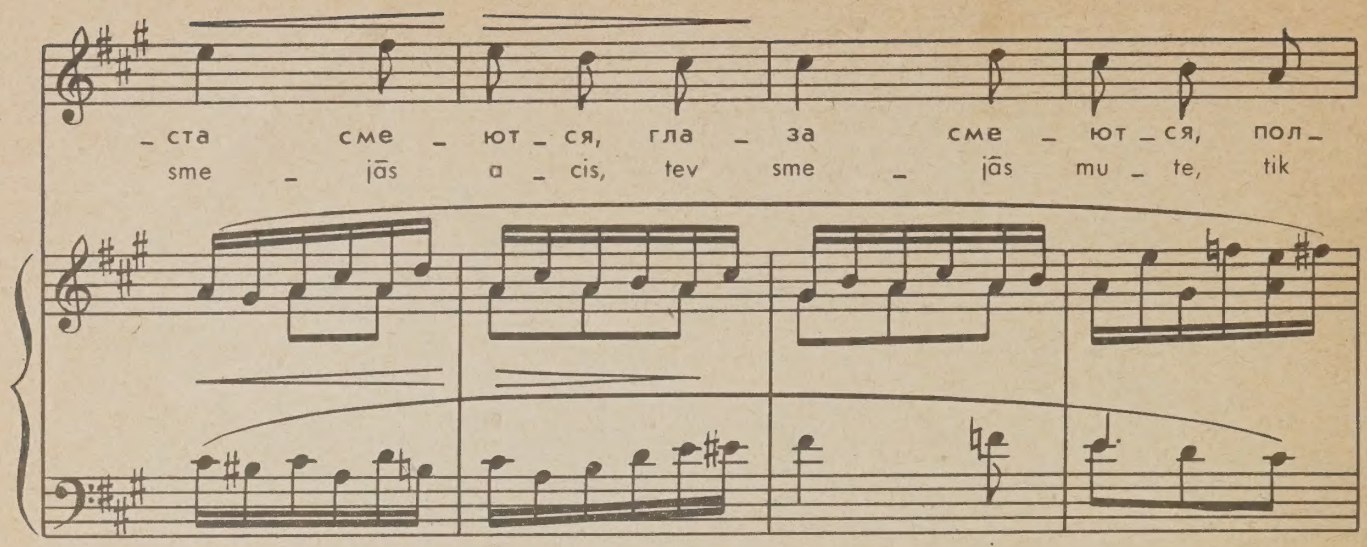
Перевод В. АЛАТЫРЦЕВА

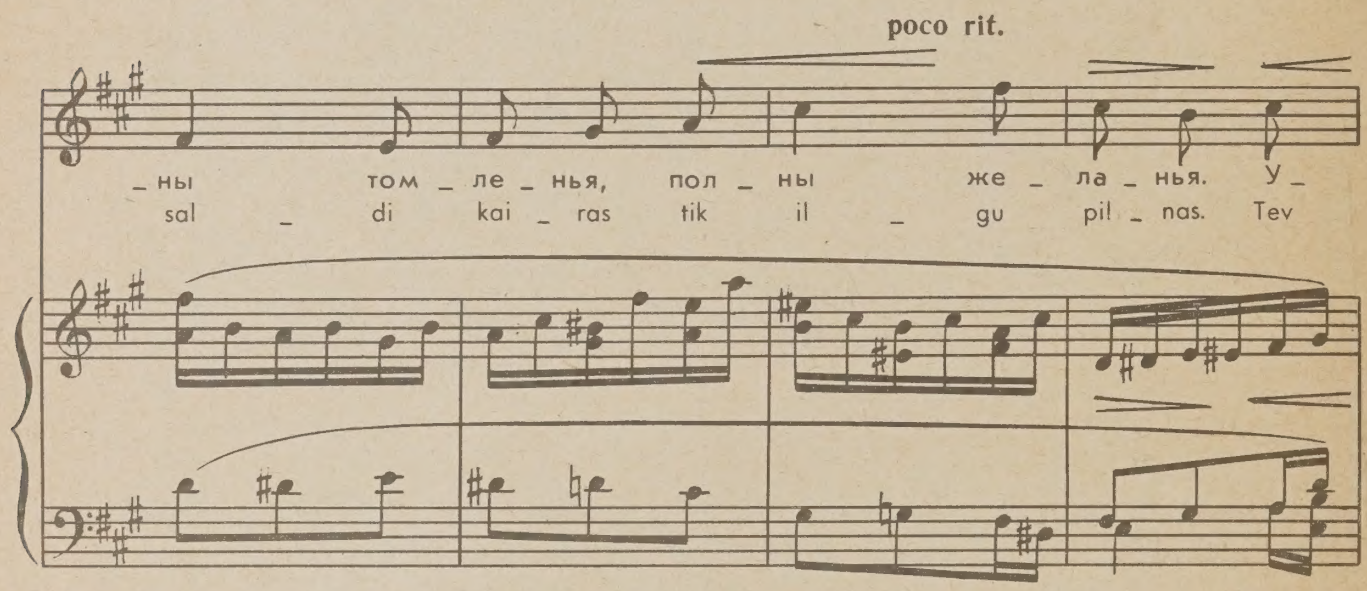
Allegretto giocoso (♩.= 66)

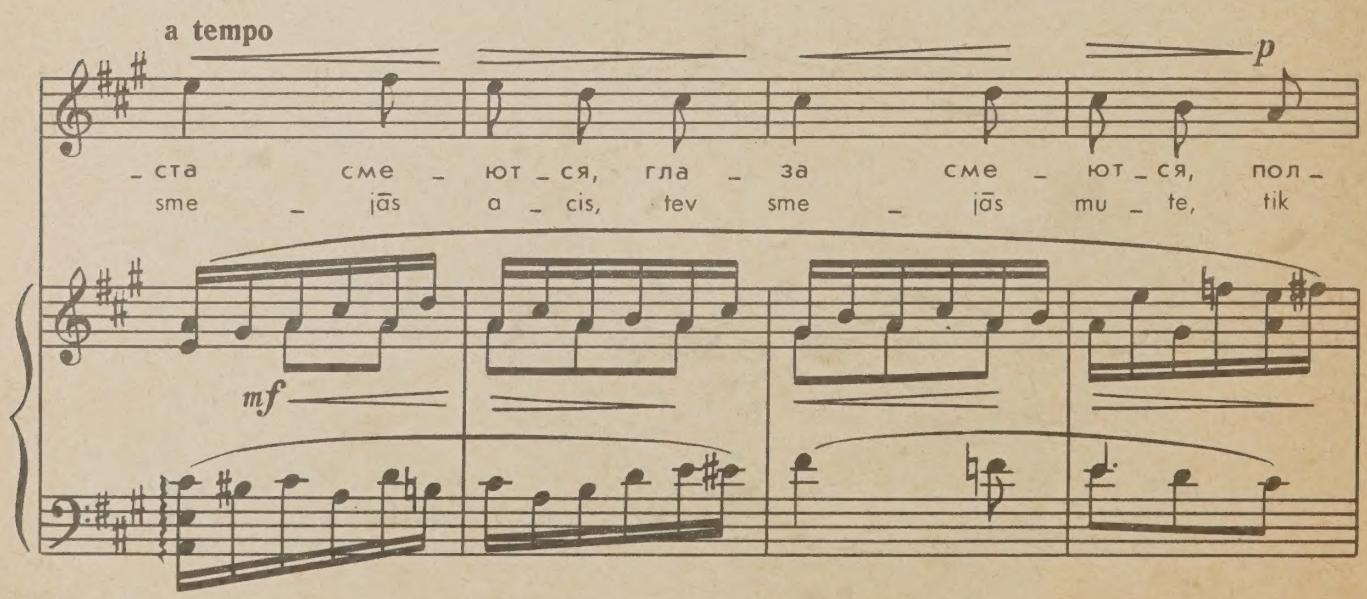
mf

У _
Tev

mf p


_ста сме _ ют _ ся, гла _ за сме _ ют _ ся, пол _
sme _ jās a _ cis, tev sme _ jās mu _ te, tik


poco rit.
_ны том _ ле _ нья, пол _ ны же _ ла _ нья. У _
sal _ di kai _ ras tik il _ gu pil _ nas. Tev


a tempo
p
_ста сме _ ют _ ся, гла _ за сме _ ют _ ся, пол _
sme _ jās a _ cis, tev sme _ jās mu _ te, tik
mf

poco rit.

_ ны том _ ле _ нья, пол _ ны же _ ла _ нья.
sal _ di kai _ ras, tik il _ gu pil _ nas.

p mf

a tempo

Гла _
Es

Meno mosso

mf p

_ за це _ лу _ ю, и
skūp _ stu a _ cis, tās

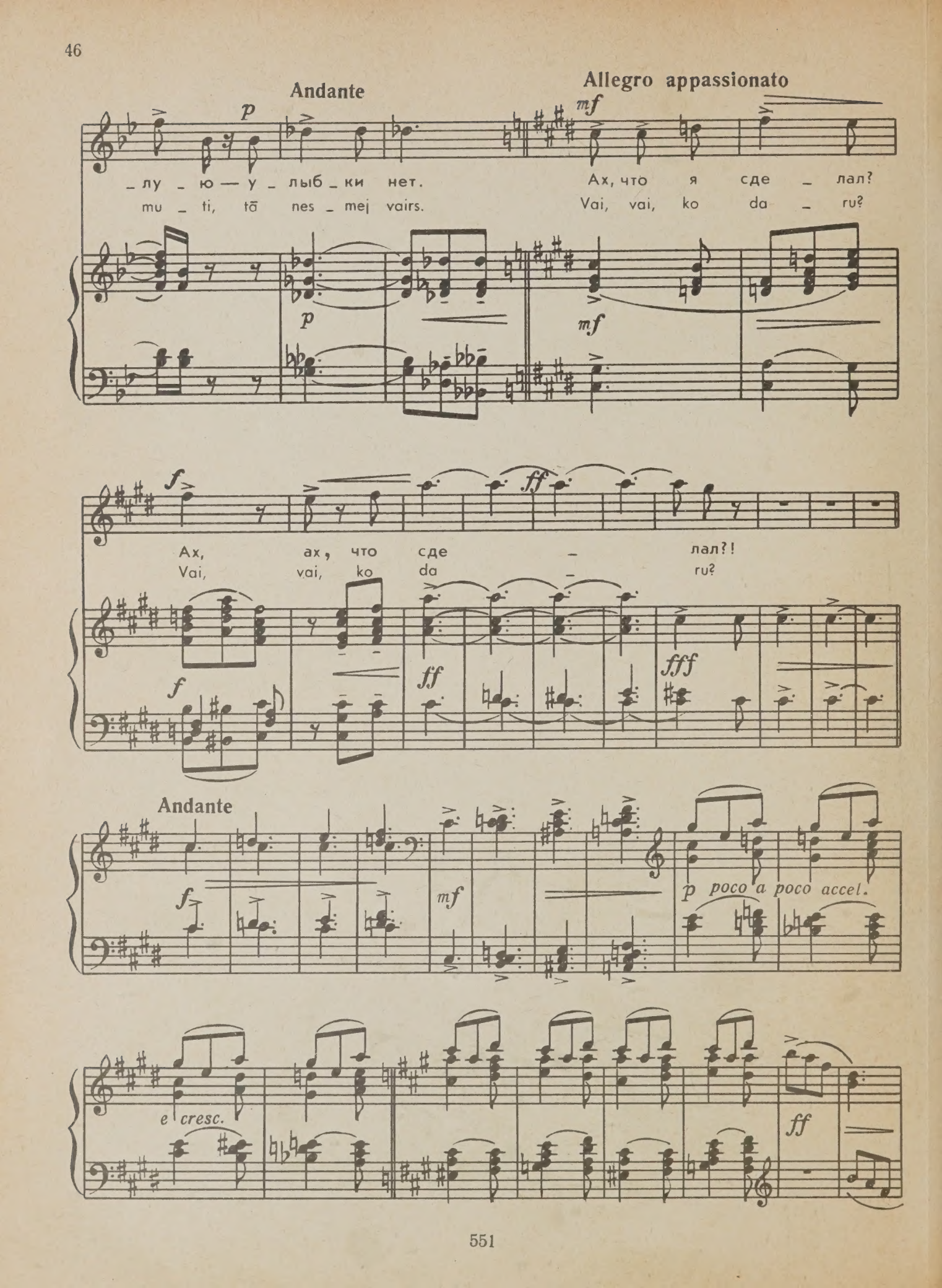
Andante

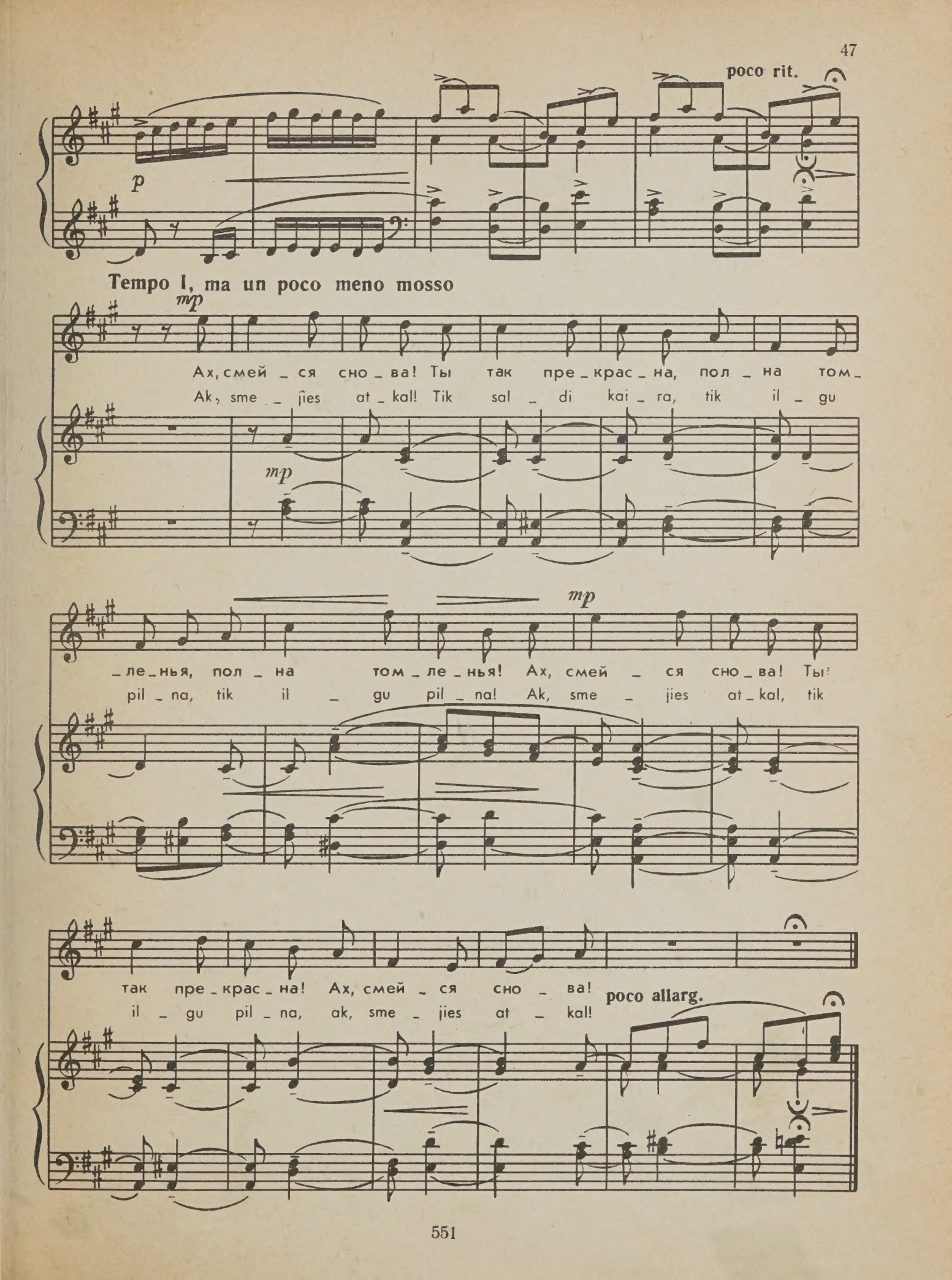
мер _ кнет их свет; в у _ ста це _
no _ pie _ tnas top. Es skūp _ stu

Più mosso

mf

mf p sf


Andante
Allegro appassionato
p
mf
_лу _ ю — у _ лыб _ ки нет.
mu _ ti, tā nes _ mej vairs.
Ах, что я сде _ лал?
Vai, vai, ko da _ ru?
f
ff
fff
Ах, ах, что сде _ лал?!
Vai, vai, ko da _ ru?
Andante
p poco a poco accel.
e cresc.


poco rit.
p
Tempo I, ma un poco meno mosso
mp
Ах, смей _ ся сно _ ва! Ты так пре _ крас _ на, пол _ на том _
Ak, sme _ jies at _ kal! Tik sal _ di kai _ ra, tik il _ gu
mp
mp
_ ле _ нья, пол _ на том _ ле _ нья! Ах, смей _ ся сно _ ва! Ты
pil _ na, tik il _ gu pil _ na! Ak, sme _ jies at _ kal, tik
так пре _ крас _ на! Ах, смей _ ся сно _ ва!
il _ gu pil _ na, ak, sme _ jies at _ kal!
poco allarg.

СОДЕРЖАНИЕ

ВЕЧЕРНИЙ ПОКОЙ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 3
СТОНЫ МОРЯ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 6
ДОБРОЕ ПЛАМЯ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 12
ОТДЫХ КОСАРЯ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 15
ВДАЛИ Я СЛЫШУ ГРОМ ВЕЛИКОЙ БУРИ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ. 18
ИДУТ ДВА ПАРНЯ И ПОЮТ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 22
ЛЮБИМЫЙ МОЙ ЦВЕТОК. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 25
ПЛЮЩ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 27
ПО ЛУГУ. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 30
ЛЮБЛЮ ТЕБЯ. Перевод В. АЛАТЫРЦЕВА 33
ТВОИ ГЛАЗА. Перевод В. АЛАТЫРЦЕВА 36
УТРО. Перевод Л. АЗАРОВОЙ 40
ТВОИ ГЛАЗА СМЕЮТСЯ. Перевод В. АЛАТЫРЦЕВА 43

SATURS

VAKARA MIERS 3
JŪRAS VAIDI 6
LAIPNĀ LIESMA 12
PĻĀVĒJA DIENDUSA 15
NO TĀLES DZIRDU: AIZŠALC LIELI VĒJI 18
DIV' JAUNI ZĒNI IET UN DZIED 22
IKKATRA PUĶĪTE 25
EFEJA VIJA 27
PA PĻAVU 30
ES MĪLU TEVI 33
ŠĪS BRĪNIŠĶĪGĀS ACIS 36
RĪTS 40
TEV SMEJĀS ACIS 43

Калнынь Алфред

ИЗБРАННЫЕ РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Т. пл. 1966 г. № 314

Редактор Г. Краснов. Худож. редактор Л. Рожков
Техн. редактор Ф. Сорина. Корректоры В. Кравченко и М. Ицкович

Подписано к печати 26/IX 1966 г. Формат 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 2
Бум. л. 3. Печ. л. 6 (6). Уч.-изд. л. 6. Тираж 635 экз. Заказ. № 3751. Цена 59 к.

Издательство „Музыка", Ленинградское отделение
Ленинград, Д-11, Инженерная ул., 9.

Ленинградская фабрика офсетной печати № 1 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР. Ленинград, Кронверкская ул., 7.

59 к.

E-L-13-4-68

M Kalniņš, Alfreds
1620 [Songs. Selections]
K18B7 Izbrannye romansy i pesni

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY